

[98r]

Representaçion de la comedia del
desenclavamiento de la cruz de Jesu
Christo nuestro senor

Interlocutores

Prologo.	3. Angel.	Pilatos.
Maria.	4. Angel.	Primer judio.
san Juan.	5. Angel.	2. judio.
Magdalena.	Joseph.	3. judio.
Primer Angel.	Nicodemus.	4. judio.
2. Angel.	centurion.	Al entierro.

Prologo.

Hoy su Padri Eternu ad ordinadu
qui nixuna de is planetas fatzat luxi
essendu qui su fillu est mortu in gruxi
po' non biriddu tanti deshondradu.

≈

Su xelu fait coberri de nieddu e' de tristura,
pranginti is Angelus de paxi amaramenti
biendu su quest infinitu, y omnipotenti
finidu, y acabadu cun morti dura.

5

≈

Prangit su soli e' fait sentimentu
biendu cuddus rayus indoradus

10

Rappresentazione della commedia della / Deposizione dalla croce di
Gesù / Cristo nostro Signore

Interlocutori // Prologo. 3. angelo. Pilato. / Maria. 4. angelo. Primo
giudeo. / San Giovanni. 5. angelo. 2. giudeo. / Maddalena. Giuseppe. 3.
giudeo. / Primo angelo. Nicodemo. 4. giudeo. / 2. angelo. centurione.
Verso la sepoltura. // Prologo. / Oggi il Padre eterno ha ordinato / che
nessuno dei pianeti faccia luce, / essendo che il figlio è morto in croce,
/ perché non sia visto tanto disonorato. // Fa coprire il cielo di nero e di
tristezza |5 / piangono gli angeli di pace amaramente / vedendo ciò, che
è infinito e onnipotente, / finito e terminato con morte dura. // Piange il
sole e prova commozione / vedendo quei raggi dorati |10 /

de unu obscuru mantu lastimadus
biendu a' Christus mortu cun turmentu.

≈

Prangit sa luna e' pranginti is isteddu
cun lagrimas de sanguini totu cantus,
lassanta a' una parti is alirgus mantus 15
[98v] bistendusi de tristus et nieddus.

≈

Prangit sa terra cun totu is criaturas,
is montis si oberinti de ispantu,
hoy su mundu totu est postu in prantu
aberendusi ancora is sepulturas. 20

≈

De lastima sa perda hoy si segada
prangendu cun tristura a qui idda fatta¹,
quest mortu injustamenti senza falta,
e' però su lamentu no ddu negada.

≈

E si in is perdas fait movimentu 25
sa morti de su Rey de xelu, et terra,
movidi, coru duru prus que perda,
cun lagrimas suspirus et lamentu.

≈

Contempla, coru induradu, atentamenti,
alza is ogus e' mira itta figura, 30
contempla a' Christus in cudda Ruxi dura

¹ a' qui idda at fatta

feriti da un oscuro manto, / e vedendo Cristo morto con tormento. //
Piange la luna e piangono le stelle / con lacrime di sangue tutte quante,
/ lasciano da una parte gli allegri manti |15 / vestendosi di tristi e di neri
manti. // Piange la terra con tutte le creature, / i monti si aprono per lo
stupore, / oggi tutto il mondo cede al pianto / aprendosi perfino le se-
pulture. |20 // Di compassione la pietra oggi si spacca / piangendo con
tristezza chi l'ha fatta, / che è morto ingiustamente senza colpa, / e perciò
non gli nega il lamento. // E se nelle pietre suscita commozione |25 / la
morte del Re di cielo e terra, / commuoviti, cuore duro più che pietra, /
con lacrime, sospiri e lamenti. // Cuore indurito, contempla attentamente,
/ solleva gli occhi e guarda quale aspetto ha, |30 / contempla Cristo in
quella croce dura, /

fatu finza sa morti obedienti.

≈

A' tortu sendu innoçenti est condannadu
solus po' ti salvarì, o' peccadori;
teni po' custu lastima e' dolori
e' non sias que perda tanti induradu.

35

≈

[99r] Contempla itta disgracià², po' aichi narri,
est tocada a' Maria in custa dij
su unicu fillu suu de birisi
mortu in duna Ruxi nudu in carri.

40

≈

Tenedi pietadi de Maria,
ca' arrestada hoy sola, y abandonada
po qui su peccadori idda privada³
de su cuntentu suu, y alegria.

≈

Hoy est tottu agonia, y amargura:
chircadi a' calincunu po' isclavari
su corpus de su fillu singulari
e' dariddi in cust hora sepultura.

45

≈

Fediddi cumpangia in sa amargura
po quest tottu dolenti e' tribulada
que mari tempestuosu conturbada

50

² M *disgraci'a*

³ *idda at privada*

fino alla morte fatto obbediente. // A torto, essendo innocente, è condannato / solo per salvarti, o peccatore; / senti perciò compassione e dolore, |35 / e non essere tanto indurito quanto la pietra. // Contempla che disgrazia, per dir così, / è toccata a Maria in questo giorno: / di vedersi il suo unico figlio / morto su una croce, col corpo spogliato. |40 // Abbiate pietà di Maria, / giacché resta oggi sola e abbandonata, / perché il peccatore l'ha privata / della sua contentezza ed allegria. // Oggi è tutto angoscia ed amarezza. |45 / Cercate qualcuno per ischiodare / il corpo del figlio eccezionale / e dargli in quest'ora sepoltura. // Fategli compagnia nell'amarezza / perché è tutta dolente e tribolata, |50 / come mare in tempesta conturbata /

in tanti peña forti ey xigura.

≈

Bessedi, virgini pura singulari,
 po' quest aparichada custa genti,
 sendu qui ses afflicta e' dolenti, 55
 juntamenti cun tegus lagrimari.

*(Ago <ra> se entra el prologo, y sale la virgen con las Marias y
 / san Juan, y la virgen dize al pie de la santa cruz)*

Maria.

[99v] O' vista qui su coru imas segadu,
 fillu prus que soli luminoso
 nara cali esti sa nui qui dadi obscuradu! 60
 Fuedda a' mama tua, veru reposu,
 ca apenas ti conoxu, fillu amadu,
 ca ses cobertu de sanguini tenebrosu
 prenu de conca a' peis de fragelladas
 qui mi sunti in su coru pugnaladas.

≈

Hay me qui non potzu fueddari 65
 po qui seu unu mari de agonia
 biendu in gusta ruxi reposari
 a' su veru conçolu e' isperança mia!
 Nara qui olis nienti po' da ajudari
 ca mapa a' recordari totu via 70
 po qui ti seu mama eidi ollu tantu

in tanta pena forte e sciagura. // Uscite, vergine pura singolare, / perché
 è preparata questa gente, / essendo tu afflitta e dolente, |55 / a piangere
 insieme con te. // Adesso rientra il prologo, ed esce la Vergine con le Marie e
 San Giovanni, e la Vergine sotto la santa croce dice: // Maria. / O vista che il
 cuore m'hai spezzato / figlio piú del sole luminoso, / dimmi qual è la nube
 che t'ha oscurato! / Parla a tua madre tu, vero riposo, |60 / perché ti ricon-
 osco appena, figlio amato, / ché sei coperto di sangue tenebroso, / rico-
 perto dalla testa ai piedi di sferzate, / che nel mio cuore sono pugnalate!
 // Ahimè, che non posso parlare, |65 / perché sono un mare d'agonia, /
 vedendo in questa croce riposare / la vera consolazione e speranza mia! /
 Dí che non vuoi niente in tuo aiuto, / e mi ricorderò per sempre, |70 /
 perché ti sono madre e ti voglio tanto /

qui mi sentu mancarì de su prantu.

≈

O' fillu miu e' dolci cumpangia,
discansu beni miu e' donnia cosa:
a' quini imas lassadu, vida mia, 75
fatta mari de penas lastimosa?

Mosta sa cara tua de alegria,
fuedda a' mama tua dolorosa,
ca po tei sunti hoy is ogus mius
de lagrimas funtanas, y arrius. 80

≈

[100r] Lastimada p̄nosa y afanada
tenju sa vida mia de dolori
pobera, obscura e' trista seu arrestada:
senza de tei, fillu miu e' señori,
quini imada a' consolari isconsolata? 85

Quini de mei ada a' tenni compassioni?
Solu is lagrimas imanta a' consolari
e' cum prantu sa vida apa acabari.

≈

Mamas qui cun amori e' cun istentu
eis a' fillus bostus arregaladu, 90

conçideradi si mai turmentu
simili ai gustu sest agatadu;
fedi totus cun megus hoy lamentu,
prangedi custu casu desdichadu
e' miradi si tenju p̄na forti e' dolu 95

che mi sento mancare dal pianto. // O figlio mio e dolce compagnia, / mio riposo, bene ed ogni cosa, / a chi mi hai lasciato, vita mia, [75 / me resa miserevole mare di pene? / Mostra il tuo volto allegro, / parla a tua madre addolorata, / ché per te i miei occhî sono oggi / fontane e fiumi di lacrime. |80 // Miserevole, sofferente ed affannata, / la vita per me è dolore, / povera, infoscata e triste sono rimasta: / senza di te, figlio mio e signore / chi consolerà me sconsolata? |85 / Chi di me avrà compassione? / Solo le lacrime mi consoleranno, / e nel pianto terminerò la vita. // Madri, che con amore e con fatica / avete dilettrato i vostri figli, |90 / considerate se mai tormento / simile a questo si sia trovato; / fate tutte con me un lamento, / piangete questo caso sventurato, / e guardate se ho forte pena e duolo, |95 /

biendu ay gustu fillu unicu e' solu.

San Juan.

Passientia, bastu su prantu, cara çia,
miradi ca si a' prangiri seguitais
senza falta nixuna hoy arrestais
morta de puru afannu e' non bia. 100

≈

Lassadimindi ancora a' mimi parti
de su dolori, lagrimas e' pęna
e' lassadindi ancora a' Magdalena
po quest de fillu ostu meda amanti.

≈

[100v] O' Padri ęternu, poita imi lassais 105
biu in custu mundu cun tanti mali?
Po qui portu in su coru unu pugnali
mandadimi sa morti si gustais.

≈

Queę fera solu solu apa andari 110
per is montis, campus, y altura;
malu destinu miu sorti e' bintura,
comenti in tanti pena apa a' campari?

≈

Qui mada a' consolari essendu solu
biendumi in totu abandonadu 115
de su maistu miu tanti amadu?
Privu, mesquinu, seu de consolu.

vedendo questo figlio unico e solo. // San Giovanni. / Pazienza, basta pian-
to, cara zia, / badate che se a pianger seguitate / senza nessuna colpa oggi
restate / morta di pura pena e non viva. |100 // Lasciate anche a me parte
/ del dolore, delle lacrime e della pena, / e lasciatene anche a Maddalena,
/ perché è molto amorevole verso vostro figlio. // O Padre eterno, perché
mi lasciate |105 / vivo in questo mondo tanto malvagio? / Poiché porto in
cuore un pugnale, / mandatemi la morte se v'aggrada. // Come una fiera
andrò solo solo / per le montagne, le pianure e le colline: |110 / triste mio
destino, sorte e avvenire, / come riuscirò a vivere in tanta pena? // Chi mi
consolerà, se sarò solo, / vedendomi in tutto abbandonato / dal mio maes-
tro tanto amato? |115 / Son privo di conforto, me infelice! //

≈

Est tanti su dolori qui deu sentu
 in custa dolorosa e' trista dij
 cadessiri⁴ justa cosa morrimi
 prus de totus afflitu e' discontentu. 120

≈

Su gustu mes faltadu ey su cuntentu
 e' non sa agatat cosa de igualari
 su dolori qui passu y apa a passari⁵:
 ni martiriu forti ni turmentu⁶.

Magdalena.

Acaba de fueddari po qui ispetu 125
 ca no mi dat prus tempus custa dij
 [101r] po qui potza a' gustu miu satzarimi
 de lagrimas, suspirus, e' de lamentu.

≈

Hoy non tenit logu sa alegria
 in custu coru miu tribuladu 130
 essendu mortu jay ispiradu
 su unicu fillu de Deus e' de Maria.

≈

Est mortu su consolu qui tenia

⁴ *ca at essiri*⁵ *M apassari*⁶ Il primo e il quarto verso della strofa sono marcati da crocette poste sia a destra, sia a sinistra.

È tanto il dolore che io sento / in questo giorno triste e doloroso, / che giusta cosa mi sarà morire, / afflitto e sconcolato più di tutti. |120 // Il piacere mi è mancato, e anche la contentezza, / e non si trova niente, che eguagli / il dolore che patisco e patirò: / né duro martirio, né tormento. // Maddalena. / Finisci di parlare, poiché aspetto, |125 / ché non mi dà più tempo questo giorno / per poter saziarmi a piacimento / di lacrime, sospiri e lamento. // Oggi non ha più posto l'allegria / in questo cuore mio tribolato, |130 / essendo morto e già spirato / l'unico figlio di Dio e Maria. // È morto il conforto che avevo, /

- cuddu qui at perdonadu a' Magdalena
 su peccadu, sa culpa y ancu p̄na 135
 qui po' tantis peccadus merexia.
 ≈
- A mimi custa morti desastrada
 mi conveniat çertu in cust hora
 essendu summamenti peccadora 140
 de peccadus e' viçius inbrutada.
 ≈
- E bosu, maistu miu, iteis⁷ fattu
 qui cun bregunja manna, y ancu afrontu
 y os anti in gruxi postu, y ancu mortu
 sendu limpiu, et puru totu cantu?
 ≈
- Beni, maistu miu, y os at pagadu 145
 su mundu, su traballu ey su istentu
 qui in is trinta tres annus eis tentu
 ponendusi in gruxi desondradu.
 ≈
- [101v] O' mala sorti mia, destinu e' fadu,
 itta apa a' fairi aduncas poberita 150
 orfana sola sola e' tanti afficta
 pustis qui mortu seis maistu amadu⁸?
 ≈

⁷ *ita eis*

⁸ *ama- < ami-*

quello che ha perdonato a Maddalena / il peccato, la colpa e anche la
 pena, [135 / che per tanti peccati meritavo. // A me questa morte dis-
 graziata / conveniva certo in quest'ora, / essendo sommamente peccatrice
 / io, di peccati e vizî lorda. [140 // E voi, maestro mio, che avete fatto? /
 Voi, che con grande vergogna ed anche offesa / siete stato messo in croce,
 ed ucciso, / essendo netto e puro tutto quanto. // Bene, maestro mio, vi ha
 ripagato [145 / il mondo della fatica e dello sforzo, / che in trentatré anni
 avete fatto, / mettendovi esso in croce con disonore. // O mala sorte mia,
 destino e fato! / Che cosa farò dunque, poveretta, [150 / orfana, sola sola e
 tanto afflitta, / dopo che siete morto, maestro amato? //

O' corus cęlestialis, itta feis?
 Poitta cussas portas ęternalis
 po cumpatiri a' nosu in tantis malis
 no ddas ispañais in totu y abereis? 155

≈
 Poitta in custu puntu non beneis
 a' biri unu suçessu non mai bistu?
 Mortu su fillu de Deus, Jesu Christu,
 cuddu qui os at fattu su qui seis. 160

(Agora sale un Angel, y junto a la cruz dize al pueblo)

Primer Angel.
 O' ingrata sinagoga, itta as fattu?
 Comenti malamenti iddas tratadu
 custu qui est ab ęterno generadu
 qui po' salvariti idamat tantu.

≈
 Comenti malamenti iddas serbidu 165
 in contu de su amori qui di portada
 comenti tanti injuria hoy cumportada
 bienduriddu su Padri ęternu avilidu.

[102r] O' Populu ingratu e' isconnoxenti,
 itta motivu as tentu po ddu fari? 170

O cori celestiali, che cosa fate? / Perché codeste porte eterne, / per compatirci in tanti mali, |155 / non le disserrate del tutto e aprite!¹ // Perché in questo momento non venite / ad assistere ad un fatto giammai visto? / Morto è il figlio di Dio, Gesù Cristo, / colui che vi ha fatto ciò che siete. |160 // Adesso sale un angelo, e accanto alla croce dice al popolo: // Primo angelo. / O ingrata sinagoga, che hai fatto? / Come malamente l'hai trattato, / costui che in eterno è generato, / che per salvarti ti ama tanto! // Come malamente l'hai servito |165 / in cambio dell'amore che ti porta, / e come tanta offesa oggi sopporta, / vedendolo avvilito il Padre eterno! // O popolo ingrato e irricoscente, / che motivo hai avuto per farlo? |170 /

¹ *ispañais in totu y abereis*: hysteron proteron.

Po qui as fattu su xelu lagrimari
mochendu custu Christus innoçenti.

≈

Issu a' ty veramenti ti ad amadu
dandudi in su desertu a' mandiaru
cudda çelesti manná a' gustari 175
e' tui axedu, e' feli hoy iddas dadu.

≈

Issu ti at bogadu de Egiptu
passandudi in su mari a' pei ixutu
e' tui cun obilus hoy iddas mortu 180
e' de malefactori iddas combintu.

≈

Has fatu tanti mali, peccadori,
mochendu a' Jesu Christu in custu modu
qui as passadu a' Maria in su coru
cun duna ispada forti de dolori.

≈

Ispantintisi is criaturas bellas 185
totu impari corus triplicadus,
firmid su cursu su soli cun isteddu⁹,
restinti is luminaris obscuradus.

≈

Tremat sa terra, conturbitsi su mari,
confundantasi is quaturu elementus, 190
[102v] ancora is criaturas totu impari

⁹ In *M* è segnato un apice sopra la *e*.

Perché hai fatto lacrimare il cielo, / uccidendo questo Cristo innocente! // Egli te t'ha amato veramente, / dandoti da mangiare nel deserto / quella manna celeste da gustare, |175 / e tu aceto e fiele oggi gli hai dato. // Egli ti ha liberato dall'Egitto, / facendoti passare nel mare a piedi asciutti, / e tu con chiodi oggi l'hai ucciso, / e come malfattore l'hai mostrato. |180 // Hai fatto tanto male, o peccatore, / uccidendo Gesù Cristo in questo modo, / in cui hai trapassato maria nel cuore / con una spada forte di dolore. // Si sbalordiscano le creature belle, |185 / tutti insieme a cori triplici, / fermi il suo corso il sole con le stelle, / restino gli astri oscurati. // Tremi la terra, si conturbi il mare, / si confondano i quattro elementi, |190 / ed anche le creature tutte insieme /

fatzanta istraordinarius movimentus.

≈

Biendu su factori di onnia cosa
totu de conca a' peis implagadu
in custa obscura dij tenebrosa
cun crudelis flagellus tormentadu. 195

≈

Po prus qui su delictu fuit mortali
sa' ley no obligat prus que quaranta
ma' is qui anti dadu a' su Rey çeſtialy
funti ses milla sexentus sesanta. 200

≈

Ispantadiosi, xelus, de su totu ;
desoladiosi, portas ęternalis;
firmadi, is astrus, su velochi motu;
maravilladiosi, corus çeſtialis.

≈

Dadi, bramidus tigris et leonis, 205
delphinus et balenas de su mari,
aspidis, basiliscus et Dragonis,
bessedi po sa¹⁰ injuria vindicari.

≈

Alzadi, alzadi, undas marinas,
no os impidat su serradu litu, 210
benedi a' biri su quest infinitu
coronadu de corona de ispinas.

¹⁰ M *posa*

facciano straordinari movimenti. // Vedendo il creatore d'ogni cosa / tutto piagato dalla testa ai piedi / in quest'oscuro giorno tenebroso, [195 / con crudeli flagelli tormentato. // A parte che la sua uccisione era un delitto / la legge non impone piú di quaranta colpi, / ma quelle che han dato al Re celeste / sono seimila seicento sessanta.]200 // Stupitevi assolutamente, cieli, / affliggetevi, porte eterne, / fermate, astri, il veloce moto, / meravigliatevi cori celestiali. // Avanti, bramose tigri e leoni, [205 / delfini e balene del mare, / aspidi, basilischi e draghi, / venire per vendicare l'offesa. // Sollevatevi, sollevatevi, onde marine, / non vi trattenga il litorale chiuso,]210 / venite a vedere chi è infinito, / coronato di corona di spine! //

- ≈
- [103r] Miradi quest a' tortu cundeñadu
 su qui ada a' judicari a' is viventis:
 es coronadu de ispinas pungentis
 su Rey e' criadori de su criadu. 215
- 2.¹¹
 Hoy su Padri eternu ad ordinadu
 qui nixuna de is planetas fatzat luxi
 essendu qui su fillu est postu in gruxi
 po non biriddu tanti deshondradu. 220
- ≈
- Su xelu fait coberri de tristura,
 pranginti is Angelus de paxi amaramenti
 biendu a' su infinitu y omnipotenti
 finidu y acabadu cun morti dura.
- ≈
- Prangit su soli e' fait sentimentu
 biendu cuddus rayus indoradus
 de unu obscuru mantu lastimadus
 essendu mortu Christus cun tormentu. 225
- ≈
- Prangit sa luna e' pranginti is isteddu
 cun lagrimas de sanguni totu cantus, 230

¹¹ In M la strofa è preceduta dal solito simbolo ≈, che omettiamo perché prende la parola un altro personaggio: si tratta del secondo angelo. L'indicazione 2. è posta a sinistra di *Hoy*.

Guardate chi è a torto condannato, / colui che giudicherà i viventi: / è coronato di spine pungenti |215 / il Re e creatore del creato. // Secondo angelo. / Oggi il Padre eterno ha ordinato / che nessuno dei pianeti faccia luce, / essendo che il figlio è posto in croce, / per non vederlo tanto disonorato. |220 // Il cielo fa coprire di tristezza², / piangono gli angeli di pace amaramente, / vedendo l'Infinito e Onnipotente / finito ed ucciso con morte dura. // Piange il sole e prova commozione |225 / vedendo quei raggi dorati / feriti da un manto oscuro, / essendo morto Cristo con tormento. // Piange la luna e piangono le stelle, / con lacrime di sangue tutte quante, |230 /

² Soggetto è il Padre eterno.

lassanta a' una parti is festivus mantus
bistendusi de tristus e' nieddus.

≈

Prangit sa terra cun totu is criaturas,
is montis si oberinti de ispantu:
[103v] hoy su mundu est postu totu in prantu 235
aberendusi ancora is sepulturas.

≈

De lastima sa perda hoy si segada
prangendu cun tristura a' qui dda fatta
quest mortu injustamenti sena falta:
po cussu su lamentu no ddu negada. 240

≈

Essi¹² sa perda fait sentimentu
a' sa morti de su Rey de xelu e' terra,
movidi, coru duru prus que perda,
cun lagrimas suspirus e' lamentu.

≈

Contempla coru duru atentamenti 245
a' Jesu Christu in custa ruxi dura,
alça is ogus e' mira itta figura,
fatu fina a' sa morti obedienti.

≈

Tenedi piedadi de Maria
ca arrestada hoy sola y abandonada 250
po qui su peccadori iddat privada

¹² *E si*

e lasciano da una parte i manti festivi, / vestendosi di quelli tristi e neri.
// Piange la terra con tutte le creature, / i monti si coprono di stupore: /
oggi il mondo tutto è in lacrime, |235 / mentre s'aprono anche i sepolcri.
// Di compassione la pietra oggi si spacca, / piangendo con tristezza colui
che l'ha creata, / che è morto ingiustamente senza colpa: / per questo il
suo lamento non gli nega. |240 // E se la pietra prova commozione / alla
morte del Re di cielo e terra, / muoviti, cuore duro più della pietra, / con
lacrime, sospiri e lamenti. // Contempla o cuore duro, attentamente |245 /
Gesú Cristo in questa dura croce, / alza gli occhi e guarda che figura, / lui,
fino alla morte reso obbediente. // Abbiate pietà di Maria, / che rimane
oggi sola e abbandonata, |250 / poiché il peccatore l'ha privata, /

de su cuntentu suu y alegria.

≈

Feediddi cumpangia in sa amargura
po quest totu dolenti e' tribulada,
que mari tempestuosu conturbada
in tanti p̄na forti e' desventura. 255

Maria.

Fillu de Deus, Padri e' luxi mia,
eccu cumplida so hora tribulada
[104r] de cudda tanti trista profeçia
de Simeoni a' mimi profetada, 260
qui ayada a' passari sa anima mia
de dolu, e' p̄na forti una ispada;
eccu qui imoy jay es cumplida
sentendumi in su coru sa ferida.

*(Agora salen dos judios, y Bla<s>pheman a' Christo dizien-
do)*

Primer judio.

Hoy sentu grandu gustu e' cuntentu 265
essendu mortu su malefactori
in custa ruxi cun grandu dolori,
testigu Bregunjosu, e' de turmentu.

≈

Hoy ses unu exemplu de is tristus

della sua contentezza ed allegria. // Fatele compagnia nell'amarezza, / per-
ché e tutta dolente e tribolata, / come mare tempestoso conturbata, [255 /
in tanta pena forte e sventura. // Maria. / Figlio di Dio, Padre e luce mia, /
ecco compiuta l'ora tribolata / di quella profezia tanto triste / da Simeone
a me profetata: [260 / che l'anima sarebbe stata trapassata / da una spada
di dolore e pena forte. / Ecco che adesso già è compiuta, / sentendo io nel
cuor la sua ferita. // Adesso salgono due ebrei e bestemmiano Cristo dicendo:
// Primo ebreo. / Oggi sento gran piacere e contentezza, [265 / essendo
morto il malfattore / in questa croce con grande dolore, / testimone di ver-
gogna e di tormento. // Oggi sei un esempio per i malvagi /

qui si olinti de Reys coronari: 270
 abaxa, si ndi podis abaxari,
 su postu qui ses Rey in ancu Christus.

≈

Si tenis podestadi fai de modu
 qui de sa Ruxi abaxis prestamenti:
 mostadi si ses Rey omnipotenti, 275
 qui serbada sa abaxada de arregordu.

2. judio.

Vah qui destruis templu' dey
 et in tribus diebus idda renovas,
 si mali as nadu imoy iddatorgas¹³
 descende nunc de cruce si ses Rey. 280

≈

[104v] Al<i>os¹⁴ salvos fecit però a' issu
 eccu qui non si podit salvarì;
 abaxa si ndi podis abaxari
 de undi ti anti postu crucifixu.

(Agora el segundo¹⁵ judio abla al Primero)

¹³ iddu atorgas

¹⁴ A piè di [104r] è invece scritto correttamente *Alios*.

¹⁵ M 2.

che vogliono coronarsi da re: |270 / scendi se puoi venire giù, / visto che
 sei re e per giunta Cristo. // Se hai potere, fa' in modo / di scendere dalla
 croce prestamente: / mostrati se sei re onnipotente, |275 / ché serva la
 discesa da ricordo. // Secondo ebreo. / Deh, tu che distruggi il *templum*
*Dei*³ / e lo riedifichi *in tribus diebus*⁴; / se hai detto male adesso lo ammetti:
 / e *descende nunc de cruce*⁵ se sei re. |280 // *Alios salvos fecit*⁶, però lui / ecco
 che non può salvarsi: / scendi se sei capace di scendere / da dove ti hanno
 posto crocifisso! // *Adesso il secondo ebreo parla al primo: //*

³ Tempio di Dio.

⁴ In tre giorni.

⁵ Discendi ora dalla croce.

⁶ Fece salvi gli altri.

2. judio.
 Alça is ogus e' mira in altu: 285
 forçis qui estimo ligiri
 e' darimi a' sentiri
 su cadì¹⁶ iscriptu Pilatu?

Primer judio.
 Cussu iscriptu qui nais bosu
 qui Pilatus iddat postu 290
 no esti in favori nostu
 ma prus prestu contra nosu.

≈
 Cussu iscriptu qui bieis
 narat qui cussu est messia
 e' declarat totu via 295
 qui est <Rey> de is judeus.

2. judio.
 Ligididdu comenti istadi
 segundu esti iscriptu inj
 e de pustis naradimi
 su justu e' non falçedadi. 300

Primer judio.
 Su scriptu est de custu modu,
 [105r] eccu is fueddus formadus

¹⁶ *qui adi*

Secondo ebreo. / Alza gli occhî e guarda in alto: |285 / leggeresti forse / e mi daresti a sentire / ciò che ha scritto Pilato? // Primo ebreo. / Codesta iscrizione che dite voi, / la quale Pilato ha collocato |290 / non è in favore nostro, / ma contro di noi. // Codesta iscrizione che vedete / dice che costui è il Messia, / e dichiara inoltre |295 / che è il re dei giudei. // Secondo ebreo. / Leggetelo come è / secondo come è scritto lí, / e poi ditemi / il vero e non il falso⁷. |300 // Primo ebreo. / L'iscrizione è così fatta, / ecco le parole accostate /

⁷ Il secondo ebreo passa qui all'uso del pronome di cortesia.

qui sunti inij registradus:
Jesus nazarenus Rex Judeoru'.

2. judio.

Bastu, non passis a' innanti
ca mas segadu su coru
candu as nadu Rex Judeorum
qui in cussu iscriptu postu anti¹⁷. 305

≈

E però andeus prestu
totu a' is dus juntamenti
a' undi esti su presidenti
presentandu unu protestu. 310

≈

Po qui fatzada unu Edictu
declarandu imó e' totu
qui su cat fattu est a' tortu
e' malamenti est iscriptu. 315

Primer judio.

De andari mi cuntentu,
non bollais prus trigari
e' fatzais iscassari
su scriptu in custu momentu. 320

¹⁷ L'ultima parola del verso è affiancata dalla crocetta +.

che sono lí tracciate: / *Jesus Nazarenus Rex Iudeorum*⁸. // Secondo ebreo.
/ Basta non continuare |305 / ché m'hai spezzato il cuore / quando hai
pronunziato il *Rex Iudeorum*, / che hanno messo nell'iscrizione. // E perciò
andiamo presto / tutti e due insieme |310 / dove è il presidente, / a presen-
tare una protesta. // Perché promulghi un editto / dichiarando immediata-
mente / che ciò che ha fatto è un errore, |315 / e malamente è scritto. //
Primo ebreo. / Di andare m'accontento, / non vogliate piú tardare, / e fate
cancellare / l'iscrizione in questo momento. |320 //

⁸ Gesù Nazareno Re dei Giudei.

(Agora se van los dos judios y entretanto que sale Pilatos / dize la virgen)

Maria.

[105v] Comenti in tanti peña, fillu amadu,
lassas a' mama tua in sa terra?
Mira si di fainti cruda guerra¹⁸
fillu miu innocenti de peccadu.

≈

Comenti cun suspirus e' tristura, 325
fillu, nos as lassadu abandonadus
hoy de tey totus apartadus?
Itta disgraçia est custa e' desventura?

≈

O' fillu de cuntentu, poitta tantu
dolori sença culpa as cumportadu? 330
O' verbu senza macula humanadu,
senza justu culpabili idanti fattu.

≈

Bessedi, lagrimas mias, po declarari
sa pena qui deu patu, ey su dolori:
su coru deu mi sentu traspasari 335
biendu a' fillu miu y ancu señori.

(Agora sale Pilatos, y se sienta. Compareçen los dos judios, y dizen)

¹⁸ M *guerri*

Adesso se ne vanno i due ebrei e, mentre sale Pilato, la Vergine dice: // Maria. / Come in tanta pena, figlio amato, / lasci tua madre sulla terra? / Guarda se ti fanno cruda guerra, / figlio mio innocente dal peccato. // Come con sospiri e tristezza, |325 / figlio, ci hai lasciati abbandonati / oggi, da te tutti appartati? / Che disgrazia e sventura è questa? // O figlio, gioia mia, perché tanto / dolore senza colpa hai sopportato? |330 / O verbo senza macchia incarnato, / ingiustamente t'hanno fatto colpevole. // Uscite, lacrime mie, per esprimere / la pena che patisco, ed il dolore: / il cuore io mi sento trapassare, |335 / vedendo il figlio e signore mio. // Adesso entra Pilato, e si siede. Compaiono due ebrei e dicono: //

Primer judio.
 Sublimadu presidenti
 de grandu fama e' valori
 e' diñu de prus honori,
 guvernadori prudenti
 de cesaru Imperadori. 340

≈

[106r] Innoxu benidu seu
 po remediari unu mali
 a' nosu perjudiciali
 y a' totu su Regnu hebreu
 e' corona Imperiali. 345

Pilatos.
 Causa ancora de mali
 qui podidi essiri ancora in su Regnu
 ymó no est su nazarenu,
 qui iddu tenestis po' tali
 predicandu senza frenu. 350

2. judio.
 Est beru, señor Pilatus,
 qui no est su nazarenu
 ma unu errori meda in prenu
 qui, mi señori, eis fattu
 pertinenti a' su governu. 355

Primo ebreo. / Sublime presidente / di grande fama e valore, / degno di massimo onore, / saggio governatore [340 / di cesare imperatore. // Sono venuto qua / per rimediare a un male, / nocivo a noi, / a tutto il regno ebraico [345 / e alla corona imperiale. // Pilato. / Altra causa di male, / che possa esservi nel regno, / adesso non è piú il nazareno, / che ritenevate tale [350 / perché predicava senza freni. // Secondo ebreo. / È vero, signor Pilato, / che non è il nazareno, / ma un errore clamoroso, / che, mio signore, avete fatto, [355 / in pertinenza col governo. //

Pilatus.
In governu deu Errori?

2. judio.
Pilatus si, mi señori.

Pilatus.
O' terra qui mi sustentas
e' chelu qui mas cobertu, 360
ite est custu qui deu sentu
de perçonas indiscretas
senza nexunu respectu¹⁹?

Primer judio.
[106v] Señori, fueddadi atentu
e' mali no nos trateis 365
ma es bisonju qui iscurteis
e' qui deis providimentu
su postu qui jugi seis.

Pilatus.
Dadi aduncas relaçioni
informandumi de totu 370
su quest atentu y a contu
e' nadimi sa rexoni
poitta est custu avolotu.

¹⁹ Sotto questa strofa è aggiunto il simbolo ≈.

Pilato. / Errore nel governo? Io? // Secondo ebreo. / Sì, Pilato, mio signore.
// Pilato. / O terra che mi sostenti, / e cielo che mi hai coperto, [360 /
che cosa è ciò che sento / da persone indiscrete, / senza nessun rispetto?
// Primo ebreo. / Signore, parlate con attenzione / e non maltrattateci,
[365 / ma è necessario che ci ascoltiate / e prendiate provvedimenti, /
giacché siete giudice. // Pilato. / Fate dunque relazione / informandomi di
tutto [370 / ciò, che è noto e vi risulta, / e ditemi la ragione / per cui vi è
quest'agitazione. //

- Primer judio.
 Presidenti sublimadu,
 deu in custa hora presenti 375
 seu benidu veramenti
 de zelu totu armadu
 justu e' convenienti.
 ≈
 Perdonadimi, señori,
 si deu tenju atrevimentu 380
 ca mi forçat su deretu
 po qui eis fattu unu errori
 po falta de advertimentu.
 ≈
 Su errori est que eis iscriptu
 unus fueddus qui ligeus 385
 [107r] in sa Ruxi, qui posteus²⁰
 cussu nazarenu fintu,
 Jesu Rey de is judeus.
 ≈
 E però es convenienti
 si gustari nos boleis 390
 qui cussu iscriptu isburreis
 imó e' totu incontinenti
 o' puru indedda abaxeis²¹.

²⁰ *postu eus*²¹ *inde ddu abaxeis*

Primo ebreo. / Presidente sublime, / io in quest'ora presente |375 /
 son venuto veramente / tutto armato di zelo / giusto e conveniente. //
 Perdonatemi, signore, / se ho l'ardire di parlare, |380 / ma mi è lecito per
 diritto, / perché avete commesso un errore / per mancanza d'attenzione.
 // L'errore è che avete scritto / alcune parole che leggiamo |385 / nella
 croce, in cui abbiamo posto / quel finto nazareno, / "Gesú re dei giudei".
 // Perciò è opportuno, / se volete compiacerci, |390 / che cancelliate
 l'iscrizione / ora, immediatamente, / oppure la caliate da là. //

Pilatos.
Quod scripsi, scripsi.

2. judio.
Eisi iscriptu malamenti 395
po' qui Rey no est istadu
ma issu e' totu iddat nadu
predicanduru a' sa genti
de baxu e' de altu istadu.

Pilatos.
Quod scripsi, scripsi: 400
su capu scriptu apu scriptu
e' no ddu ollu isburrari;
in eternu ada arrestari
po sempiri in infinitu
finsa su mundu acabari²². 405

Primer judio.
E poitei cussu afrontu
inosi feis, pilatus,
[107v] infamandu a' totu gantus
cun tali iscriptu e' motu
et ancora disparatus? 410

²² L'ultima parola del verso è affiancata dalla crocetta +.

Pilato. / *Quod scripsi, scripsi*⁹. // Secondo ebreo. / Avete scritto in malo modo, |395 / perché re non è stato, / ma proprio lui l'ha detto, / predicando alla gente / di basso ed alto stato. // Pilato. / *Quod scripsi, scripsi*: |400 / quello, che ho scritto, ho scritto, / e non voglio cancellarlo: / in eterno resterà, / per sempre, senza fine, / finché il mondo durerà. |405 // Primo ebreo. / Ma perché codesto affronto / ci fate, Pilato, / infamando tutti quanti / con tale iscrizione e detto, / e simili spropositi? |410 //

⁹ Quello, che ho scritto, ho scritto.

2. judio.
 Istadi advertidu, señori,
 ca si bosu feis custu,
 de cesaru nostu augustu
 magnanimu Imperadori
 eis a' tenniri disgustu. 415

Primer judio.
 E qui siada manifestu
 su qui a' bosu suplicaus
 per iscriptu os presentaus
 in manus custu protestu
 e' justicia dimandaus. 420

(Agora Pilatos toma el protesto, y lo mira, y echandolo en tierra dize)

Pilatos.
 O' genti indiaulada
 prena de rabia e de furori,
 ancu os durada su rancori,
 genti que perda indurada
 senza nixunu timori! 425

≈
 Essedimindi de ananti
 y andadi in totus diaulus,
 hominis perversus malus

Secondo ebreo. / Siete avvertito, signore, / che se voi fate questo, / da
 Cesare Augusto, nostro / magnanimo imperatore / riceverete dispiacere.
 |415 // Primo ebreo. / E affinché sia manifesto / ciò che a voi suppli-
 chiamo, / per iscritto vi presentiamo / e consegniamo questa protesta, /
 e chiediamo giustizia. |420 // Adesso Pilato prende la lettera di protesta, la
 guarda, e gettandola a terra dice: // Pilato. / O gente indiolata, / piena di
 rabbia e furore, / ancora vi dura il rancore, / gente come pietra indurita, /
 senza nessun timore! |425 // Toglietevi di torno / e andatevene al diavolo, /
 malvagi uomini perversi, /

prus durus que diamanti,
 prenus de ingannu e' falçus. 430

[108r] (*Agora el segundo judio coge el protesto que echó Pilato en tierra y dize*)

2. judio.
 Subitu in custu momentu
 andaus po da acusari:
 forçis qui idanta a' privari
 de jugi e' de regimentu
 e' disgustu ideus a' dari. 435

(*Agora los dos judios se van, y sale Joseph y de rodillas dize junto²³ a' / la cruz*)

Joseph.
 Eccu tempus, maistu miu, di andari
 tenendumi sa paura sepultadu;
 eccumi animosu ingenugadu
 a is peis de custa santa Ruxi.
 ≈
 Perdonu deu dimandu humilimenti 440
 si errori deu apu fattu in gusta dij
 podendu innantis de hoy mostarimi
 e' bisonjandu morri juntamenti.

²³ M *ju*^{no}

più duri del diamante, / pieni d'inganni e falsi! |430 // Adesso il secondo ebreo raccoglie la lettera di protesta, che Pilato ha gettato a terra, e dice: // Secondo ebreo. / Subito in questo momento / andiamo per accusarti. / Forse sarai privato / della magistratura e del governatorato, / e ti daremo dispiacere. |435 // Adesso i due ebrei se ne vanno, sale Giuseppe, e, in ginocchio, dice accanto alla croce: // Giuseppe. / Ecco, maestro mio, era tempo che venissi, / avendomi impedito¹⁰ la paura; / eccomi coraggioso, inginocchiato / a pie' di questa santa croce. // Perdono io domando umilmente |440 / se errore ho io commesso in questo giorno, / potendo prima d'oggi mostrarmi / e alla bisogna morire insieme con voi. //

¹⁰ Lett. 'seppellito'.

(Agora Joseph abla con la virgen)

Joseph.

Deus os mandit conçolu,
sacratissima Maria, 445
ca' non bastada alegria
in tempus de tanti dolu.

Maria.

[108v] Comenti in tanti tristura
hoy imas abandonadu 450
ay custu fillu amadu
qui at patidu morti dura
in custa ruxi inclavadu?

Joseph.

Îx<i>piais, senora,
qui de Christus seu istadu
discipulu señaladu 455
pero finça ay gusta hora
no mi seu declaradu.

≈

Po qui biendu is judeus
cun tanti crudelidadi
is os naru in veridadi 460
qui is discipulus timideus²⁴

²⁴ *timidu eus*

Adesso Giuseppe parla con la Vergine. // Giuseppe. / Dio vi mandi consolazione, / santissima Maria, |445 / ché non basta l'allegria / in tempo di tanto lutto. // Maria. / Come, in tanta tristezza, / oggi mi hai abbandonato / questo figlio amato, |450 / che ha patito dura morte, / inchiodato a questa croce? // Giuseppe. / Sappiate, signora, / che di Cristo sono stato / discepolo distinto, |455 / però fino a quest'ora / non mi sono dichiarato. // Poiché vedendo gli ebrei / con tanta crudeltà / io vi dico, in verità, |460 / che noi discepoli abbiám temuto /

de nosi manifestari.

≈

Ma lassandu su timori
e' paura a' una parti
prontissimu in custu instanti 465
apa a' fari cun amori
cantu a' cumandari imanti.

Maria.

Su qui os pregu si oleis
di andari a' undest Pilatu
ey su corpus sacrosanctu 470
[109r] de fillu miu dimandeis
po non darimi prus prantu.

≈

Portadi duas iscalas
si sa lisentia os dadi
po podiriddu abaxari 475
ancu marteddu e' tanallas
po podiriddu isclavari.

Joseph.

Sença fari prus dimora
mi partu in custu momentu
e' dimandu cun afectu 480
su qui eis nadu, señora,
danduosi custu cuntentu.

di manifestarci. // Ma lasciando il timore / e la paura da parte, / prontissimo in quest'istante |465 / farò con amore / quanto mi comanderete. // Maria. / Ciò che vi prego, se volete, / è che andiate ove è Pilato, / ed il corpo sacrosanto |470 / di mio figlio richiediate, / perché io non pianga più. // Portate due scale / se vi dà licenza / di poter calarlo, |475 / e anche martello e tenaglie / per poter deporlo. // Giuseppe. / Senza fare più ritardo / m'avvio in questo momento, / e domanderò con premura |480 / ciò che avete detto, signora, / per darvi tale soddisfazione. //

(Sale Nicodemus, se encuentra con Joseph, y Joseph dize)

Joseph.

O' Incontru no may pençadu
no per sorti o' conjuntura
ni per ordini de natura
ma de Deus ordinadu
in sa suprema altura! 485

≈

Incontru qui sendu tristu
su coru mad aligradu
po qui certu apu incontradu
unu amigu de Jes<u> Christu
qui esti in sa ruxi inclavadu²⁵. 490

Nicodemus.

[109v] Ita ocurridi po os serbiri,
Jusepi Ab Arimatia,
po qui sa presençia mia
disijais tanti biri
ey incontrari totu via? 495

Joseph.

Si lisençia de fueddari,
Nicodemus, imi dais
su qui osu dimandais 500

²⁵ Sotto questa strofa è aggiunto il simbolo ≈.

Sale Nicodemo, si incontra con Giuseppe, e Giuseppe dice: // Giuseppe. / O incontro giammai pensato, / né per sorte o congiuntura, / né per ordine di natura, |485 / ma da Dio ordinato / nella suprema altezza! // Incontro, che essendo triste / il cuore, m'ha rallegrato / perché certo ho incontrato |490 / un amico di Gesù Cristo, / che è inchiodato sulla croce. // Nicodemo. / Che cosa occorre per servirvi, / Giuseppe d'Arimatea, / perché la mia presenza |495 / desiderate tanto vedere / e pure incontrare? // Giuseppe. / Se permesso di parlare, / Nicodemo, voi mi date, / quello che voi domandate |500 /

y os bollu manifestari
jay qui ixiri disijais.

Nicodemus.

Disponedi, y ordinadi
calisiollat partidu
po qui eis essiri serbidu 505
cun amori e' caridadi,
su postu qui seu bessidu.

Joseph.

No potzu sino cun prantu
dariosi relacioni
de sa morti et passioni 510
qui su maystu nostu at fattu
a' tortu senza rexoni.

≈

Esti in sa ruxi inclavadu
cun tanti crudelidadi
[110r] qui movidi a' pietadi 515
a' su prus coru induradu
qui si potzat agatari.

≈

Is amigus e' parentis
iddanti desamparadu,
totus iddanti abandonadu 520
discipulus e' connoxentis

desidero palesarvi / giacché volete sapere. // Nicodemo. / Disponete e
ordinate / qualsivoglia decisione / perché sarete servito |505 / con amore
e carità, / essendo io venuto qua. // Giuseppe. / Non posso, se non con
pianto, / fare a voi relazione / della morte e passione, |510 / che il nostro
maestro ha subito / ingiustamente, senza colpa. // È sulla croce inchiodato
/ con tanta crudeltà, / che muove a pietà |515 / il cuore più indurito /
che si possa trovare. // Gli amici e parenti / l'hanno abbandonato; / tutti
l'hanno mollato, |520 / discepoli e conoscenti, /

e' solu iddanti lassadu.

≈

A vista de tanti peña
sa mama sola est restada
solamenti acumpanjada 525
de Juanni e' Magdalena,
afflicta e' desconsolada.

≈

Issa certu imat pregadu
e' pregadu intensamenti 530
po andari a' su presidenti
e' qui iddairi dimandadu
a' su fillu graciousamenti.

≈

I os cumbidu, Nicodemus,
po' consolu de Maria 535
in tantis malis istremus,
ultra qui non tenju a' nemus,
de fairimi cumpangia.

≈

[110v] No resteus de andari
po timori o' po ispantu,
andeus prestu a' Pilatu, 540
forçis qui nos ada a' dari
cussu corpus sacrosanctu.

e solo l'hanno lasciato. // Alla vista di tale pena / la madre è rimasta sola,
/ accompagnata soltanto |525 / da Giovanni e Maddalena, / afflitta e
sconsolata. // Ella certo mi ha pregato / e pregato intensamente / di andare
dal presidente, |530 / e che io gli chieda / il figlio per grazia. // Vi invito,
Nicodemo, / per conforto di Maria / in tanti mali estremi |535 / - oltre
che non ho nessuno - / di farmi compagnia. // Non esitiamo ad andare /
per timore o spavento, / andiamo presto da Pilato: |540 / forse ci consegn-
erà / quel corpo sacrosanto. //

Nicodemus.

Dimanda sentu quest custa
 qui cunvenit acceptari
 e' no dda potzu negari 545
 essendu pietosa e' justa
 y os bollu acumpanjari.

≈

Ultra qui seu obligadu
 de justìcia e' de drectu
 qui cumpla imoy in effectu 550
 mostandu qui seu istadu
 discipulu ma secretu.

≈

Sempiri iddapu istimadu
 po messia e' po' propheta,
 in concillu apu votadu 555
 qui non dairinti molestadu
 sendu de vida perfecta.

≈

Ma jay qui iddanti dadu
 crudeli morti is judeus
 nosu qui animosus seus 560
 [111r] segundu su qui eus nadu
 cunvenit qui dimandeu²⁶

≈

²⁶ Omettiamo il punto perché il senso della strofa si completa colla strofa seguente.

Nicodemo. / Sento che questa è richiesta / che conviene accettare, / e non
 posso rifiutarla |545 / essendo essa pietosa e giusta, / e voglio accompagnarvi. // Sono inoltre obbligato / per giustizia e per diritto / a tradurre
 ora in atto, |550 / mostrando che sono stato / discepolo seppur segreto.
 // Sempre l'ho reputato / messia e profeta; / in consiglio ho votato |555
 / perché non fosse giustiziato / lui, esemplare per vita. // Ma giacché gli
 hanno inflitto / i giudei crudele morte, / noi, che siamo coraggiosi, |560 /
 secondo quanto abbiam detto / è opportuno che chiediamo¹¹ //

¹¹ Il senso della frase si completa con l'altra strofa.

A Pilatus sa lissentia
de podiriddu isclavari
de sa Ruxi y ancu dari²⁷ 565
sepultura cun desença
e' cun honra suterrari.

≈
A prinçipiu dimandeus
cortesamenti sa graçia
ma si tenit contumaçia 570
est bisonju qui fueddeus
cun grandissima audaçia.

Joseph.
Di andari mi cuntentu
audacter, quest cun pruntu,
senza nixunu respectu 575
antis cun atrevimentu;
andeus imó e' totu.

≈
Po qui deu tenju in so hortu
unu sepulchru hondradu
questi in sa perda intalladu, 580
po ponni su corpus mortu.

(Agora Joseph y Nicodemus se entran. Sale el centurion y dize / a la turba)

²⁷ *ancu ≠ dari*

a Pilato la licenza / per potere schiodarlo / dalla croce, e poi dargli |565 /
sepoltura con decoro, / e soterrarlo con onore. // Dapprima domandiamo
/ cortesemente la grazia, / ma se mostra ostinazione |570 / bisogna che
parliamo / con grandissima audacia. // Giuseppe. / Di andare mi accon-
tento / *audacter*, cioè con audacia, / senza nessuna reverenza, |575 / anzi
con temerità: / andiamo adesso, via, // perché io ora nel giardino / un
sepolcro onorevole, / che è intagliato nella pietra, |580 / per porvi il corpo
morto. // Adesso Giuseppe e Nicodemo entrano. Sale il centurione e dice alla
turba: //

[111v] Centurion.

Acostadi, cumpangia,
regonoxedi si est mortu
custu cundennadu a' tortu
sendu²⁸ propheta e' messia. 585

≈

Miradiddu atentamenti
ca sada a' testificari
su justu e' non falçedadi
a' Pilatus Pręsidenti.

(Agora la turba reconoce a' Christo, y el centurion manda que diga / si es muerto o' vivo)

Centurion. 590
Segundu potzu e' ixiu
os cumandu qui nareis
su qui de Christus senteis
si es mortu o' veru biu.

3. judio.
In cantu esti de parti mia
afirmu et naru çertu 595
quest mortu jay in effectu
custu fillu de Maria.

²⁸ M *sendo*

Centurione. / Avvicinatevi, soldati: / verificate se è morto / questi, condannato a torto / essendo profeta e messia. |585 // Guardatelo attentamente, / ché si testimonierà / il giusto, non il falso, / a Pilato presidente. // Adesso la turba riconosce Cristo, ed il centurione ordina che si dica se è morto o vivo. // Centurione. / Per quanto posso e so, |590 / vi comando che diciate / di Cristo quel che risulta, / se è morto oppure vivo. // Terzo ebreo. / Per quello che mi compete, / affermo con sicurezza |595 / che è morto indubbiamente / questo figlio di Maria. //

4. judio.

Non ponju difficultadi
afirmandu si est mortu o' biu
po qui cun is ogus biu

600

[112r] qui siat mortu in veridadi.

(El centurion se aserca a' reconoçer a' Christo, y dize a' la turba)

Centurion.

Jay est mortu y adi ispiradu,
cumpanjus, segundu bieus,
custu qui in gruxi postu eus
senza de culpa inculpadu.

605

≈

Dus fueddus bollu narri
ma iscurtadiddus a' atentu
po qui su coru mi sentu
de pentimentu crepari:
vere²⁹ hic homo justus erat.

610

≈

Veramenti, cumpanjus, qui fuit justu
custu qui imoy bieus inclavadu:
cun itta passientia at cumportadu²⁹
tantu³⁰ dolori e' pęna cun disgustu?

²⁹ -o- < -a-

³⁰ M tanta

Quarto ebreo. / Non pongo difficultà / a dire se è morto o vivo / perché
coi miei occhî vedo |600 / che deve esser morto in verità. // *Il centurione
s'avvicina per riconoscere Cristo e dice alla turba: // Centurione. / Già è
morto ed è spirato, / compagni, secondo quel che vediamo, / costui, che
abbiam posto in croce, / senza colpa incolpato. |605 // Due parole voglio
dire, / e ascoltatele attenti, / giacché il cuore mi sento / scoppiare di pen-
timento: / vere hic homo iustus erat¹². |610 // Veramente, compagni, era
giusto / costui, che adesso vediamo inchiodato: / con che pazienza ha sop-
portato / tanto dolore, pena e disprezzo? //*

¹² 'Veramente quest'uomo era giusto'.

- ≈
 Su coru mi dda aporriada veramenti 615
 candu iddu mirá porta<n>duriddu
 de Herodes a' Pilatus acusanduriddu
 e' issu que unu anjoni paçienti.
- ≈
 Est mortu ultimamenti y acabadu
 nudu comenti bieis, y avilidu 620
 [112v] e' mai³¹ de ucca sua iddat essidu
 fueddu discumpostu o' alteradu.
- ≈
 Vere' hic homo justus erat
 veramenti, cumpanjus, qui no erru
 narendu qui fuit justu bonu e' sanctu 625
 custu po qui morendu a' dadu ispantu
 a' su xelu, terra, mari cun su inferru.
- ≈
 Hoy deu apu bistu apertamenti
 obscurarisi su soli de tristura,
 sa luna sendu bianca clara et pura 630
 de sanguini coberta veramenti.
- ≈
 Su velu de su templu hoy ses bistu

³¹ A piè di [112r] si legge *may*.

Il cuore me lo suggeriva veramente, |615 / quando lo osservavo esser
 portato / da Erode a Pilato, sotto accusa, / lui, paziente come un agnello.
 // Infine è morto, lasciando la vita / nudo come vedete, e avvilito, |620 /
 e mai dalla sua bocca è uscita / parola di protesta o di lamento¹³. // *Vere*
hic homo iustus erat: / veramente, compagni, io non erro / dicendo che era
 giusto, buono e santo, |625 / costui, poiché morendo ha stupefatto / cielo,
 terra, mare e pure inferno. // Oggi ho visto apertamente / oscurarsi il sole
 di tristezza; / la luna, prima bianca, chiara e pura, |630 / di sangue ricop-
 erta veramente. // Il velo del tempio oggi s'è visto /

¹³ Lett. 'parola scomposta o alterata'.

a' sumo usque deorsum isperradu
 in custu puntu y hora qui adi ispiradu
 custu imaculadu anjoni Jesu Christu. 635

≈

Prus ancora eus bistu is monumentus
 aberrisi in cudda hora de su totu
 qui Christus stetisidi jay mortu:
 signalis manifestus y apertus.

≈

At tremidu de ispanu hoy sa terra, 640
 is mortus tanti tempus suterradus
 [113r] sunti de morti a vida suscitadus;
 segada de dolori ses sa perda.

≈

Biendu totu custu apu pençadu
 qui custu homini est justu y ancu Deus; 645
 olla aduncas, cumpanjus, itta feus?
 Dimandeus perdonu si eus erradu.

(El tercero³² judio se arrodilla y dize la copla siguiente, y acabada se / arrodilla el quarto³³ judio y dize su copla tambien)

³² M 3.

³³ M 4.

*a summo usque deorsum*¹⁴ spaccato, / nel punto e ora in cui è spirato / quest'agnello immacolato, Gesù Cristo. |635 // Ancor piú, abbiamo visto i sepolcri / completamente aprirsi in quell'ora, / in cui Cristo già fu morto: / segnali manifesti ed evidenti. // Ha tremato di spavento oggi la terra; |640 / i morti, sotto terra da tanto tempo, / da morte a vita son resuscitati, / e rotto di dolore si è la pietra. // Vedendo tutto questo ho pensato / che quest'uomo era giusto ed anche dio. |645 / Orsú, compagni, dunque, che facciamo? / Chiediamo perdono, se abbiamo sbagliato. // Il terzo ebreo s'inginocchia e pronunzia la strofa seguente, dopo la conclusione della quale anche il quarto ebreo s'inginocchia e pronunzia la sua strofa. //

¹⁴ 'Da cima a fondo'.

3. judio.
 Miserigordia, señori,
 miserigordia dimandu
 de tanti mali nefandu 650
 ca apu fatu peccadori.

4. judio.
 De su mundu Redemptori,
 homine et veru deu,
 perdonu dimandu eu
 de su peccadu y errori. 655

(Agora el Centurion se arrodilla y dize antes lo / siguiente)

Centurion.
 Custu tocada a mimi³⁴ de rexoni,
 dimandari perdonu si apu erradu,
 po' dari bonu exemplu a' su soldadu
 essendu indignamenti centurioni.

(Se arrodilla)

O' Deus incarnadu e' fattu homini, 660
 [113v] de su xelu abaxadu, y a' terra benidu,
 e' cantu injustamenti eis patidu
 danduosi mala fama e' peus nomini!

³⁴ a mi

Terzo ebreo. / Misericordia, signore, / misericordia chiedo / per tanto male nefando |650 / che ho commesso, io peccatore. // Quarto ebreo. / Del mondo redentore, / uomo e vero dio, / perdono domando io / dal peccato e dall'errore. |655 // Adesso il centurione s'inginocchia e prima dice ciò che segue. // Centurione. / Questo mi tocca ragionevolmente, / chiedere perdono se ho sbagliato, / per dare buono esempio al soldato, / io indegnamente essendo centurione. // S'inginocchia. // O Dio incarnato e fatto uomo, |660 / dal cielo sceso e alla terra giunto, / quanto ingiustamente avete patito, / essendovi data cattiva fame e peggior nomea! //

≈

Bosu essendu sanctu limpiu e' puru
eis patidu custa morti desastrada
de mei in bona parti ministrada
danduosi turmentu forti e' duru. 665

≈

Eccu qui a' peis bostus seu benidu
ca mi³⁵ sentu su coru jay lançadu
ca apu peccadu mali, y operadu,
peró conoxenduriddu seu pentidu. 670

≈

Mi pentu y arrepentu in custu instanti
dimandandu miserigordia cun perdonu
a' bosu sendu Deus, justu e' bonu
e' renunçiu custu officiu de moy iñanti. 675

≈

Lassu custa gineta a' una parti,
murrioni de ferru e' pectorali,
ispada juntamenti cum pugnali,
armas qui prus que mali imanti fattu.

≈

Dadimi po su zugu unu dugali
ca no bollu po mei prus que tanti
essendu de is prus erradus erranti: 680

[114r] custu mada a' pagari tanti mali.

≈

³⁵ M *cami*

Voi, essendo santo, netto e puro, / avete patito questa morte disgraziata,
|665 / da me in buona parte inflitta / col darvi tormento forte e duro. //
Ecco che ai vostri piedi son venuto / perché mi sento il cuore già ferito,
/ ché ho peccato e male operato, |670 / perciò, sapendolo, sono pentito.
// Mi pento e mi ripento in questo istante / domandando misericordia e
perdono, / a voi, che siete Dio giusto e buono, / e rinuncio a quest'uffizio
d'ora innanzi. |675 // Lascio questa lancia da una parte, / l'elmo di ferro
ed il pettorale, / la spada insieme col pugnale, / armi che m'hanno fatto
piú che male. // Datemi per il collo una cavezza, |680 / perché per me non
voglio nient'altro, / essendo peccator fra i peccatori: / ciò mi ripagherà di
tanti mali. //

O' Christus Jesus miu postu in gruxi,
 babu de miserigordia e' de piedadi, 685
 su mali qui apu fatu perdonadi
 e' dadimi di osu vera luxi.

(Agora el centurion se levanta, y dize a la³⁶ turba)

Centurion.
 Chircadiosi, soldadus, capitanu
 ca non bollu essiri prus in vida mia
 capitanu de tali infanteria 690
 e' ni mancu judeu ma christianu.

≈
 Pigadi custas armas totu gantu,
 portadiddas de parti mia prestamenti
 e' dadiddas a' Pilatus Presidenti:
 contadiddu su queis bistu y apu fattu. 695

(Agora un judio toma las armas, y el centurion con la turba / se entran. Salen Joseph, y Nicodemus, y ablan a' Pilato)

Joseph.
 O' Inclitu presidenti,
 una graçia dimandaus,
 qui nos deis graciousamenti
 su corpus de cuddu sanctu

³⁶ *M ala*

O Cristo Gesù mio messo in croce, / padre di misericordia e di pietà, |685
 / perdonate il male che ho fatto, / e datemi di voi vera luce. // Adesso il
 centurione si alza e dice alla turba: // Centurione. / Cercatevi, soldati, un
 capitano, / perché non voglio esser più in vita mia / capitano di questa
 fanteria, |690 / e neanche più ebreo ma cristiano. // Prendete tutti quanti
 queste armi, / portatele da parte mia prestamente / e datele a Pilato
 presidente: / raccontategli quel che ho fatto e avete visto. |695 // Adesso
 un ebreo prende le armi, e il centurione con la turba rientra. Salgono
 Giuseppe e Nicodemo, e parlano a Pilato. // Giuseppe. / O inclito presi-
 dente, / una grazia domandiamo: / che ci diate con clemenza / il corpo di
 quel santo /

- qui teneis in sa ruxi; 700
 no ddu naru senza spantu
 [114v] cun lagrimas e' cun prantu
 po quest Christus via e' luxi.
 ≈
 Totus eis procuradu
 dari p̄na e' passioni 705
 a' unu tanti abandonadu:
 eis a' morti cundenadu
 sença nexuna rexoni.
- Nicodemus.
 Solu po invidia e' rancori
 iddanti a' tortu acusadu 710
 e' bosu sentenciadu
 contra a' justu, mi señori,
 a' morri Christus crucificadu.
 ≈
 I essendu jay mortu
 pensa jay qui totu cantus 715
 eis essiri satisfactus
 segundu fatu apu su contu
 et imprimis tui, pilatus.
 ≈
 Po qui non sada agatadu
 in su mundu odii forti 720
 qui non ddapada acabadu

che tenete sulla croce. |700 / Non lo dico senza timore, / ma con lacrime
 e pianto, / poiché è Cristo, via e luce. // Tutti avete procurato / di dare
 pena e passione |705 / a uno tanto abbandonato: / l'avete a morte condan-
 nato / senza nessuna ragione. // Nicodemo. / Solo per invidia e rancore /
 l'hanno a torto accusato, |710 / e voi avete sentenziato / contro giustizia,
 mio signore, / che Cristo morisse crocifisso. // Ed essendo egli già morto,
 / pensa tu che tutti quanti |715 / saranno soddisfatti, | / secondo la mia
 valutazione, / e per primo tu, Pilato. // Perché non si troverà / nel mondo
 odio tanto forte, |720 / che sia eliminato /

una dura e' cruda morti.

Pilatus.

Certu qui ispantadu arrestu
 [115r] de sentiri su cas nadu
 qui su capu sentençiadu 725
 siat mortu tanti prestu:
 arrestu maravilladu.

≈

Benjat su centurioni
 po qui iddapa a' dimandari
 ey mi ollu assegurari 730
 si es morta cussa personi
 capu fatu justiciari.

(Agora sale el centurion, y Pilato le dize)

Pilatos.

Idapu fatu lamari
 aynoxi, centurioni,
 po qui mi desi arrexoni 735
 ca ollu verificari
 imoy custa petiçioni.

≈

Narami su veru e' certu
 ca po gustu ti ollu imó:
 est mortu segundu sentu 740

da una dura e crudele morte. // Pilato. / Certo resto sbigottito / a sentire
 ciò che hai detto, / che colui che ho condannato |725 / sia morto tanto
 presto: / resto meravigliato! // Venga il centurione / perché gli chiederò / e
 voglio assicurarmi |730 / se sia morta la persona, / che ho fatto giustiziare.
 // Adesso sale il centurione, e Pilato gli dice: // Pilato. / T'ho fatto chiamare
 / qua, o centurione, / perché mi dia ragione, |735 / ché voglio verificare
 / adesso questa richiesta. // Dimmi quel che è vero e certo, / poiché per
 questo ti voglio ora: / è morto, per quel che sento, |740 /

cussu Jesus in effectu?
Respondimi, si o' no?

Centurion.

Sublimadu presidenti
de cesaru nostu augustu,
non potzu senza disgustu
[115v] de narri imo de presenti
sa veridadi e su justu.

745

≈

Arresta certificadu
po qui totu hoy bistu eus
cuddu qui in gruxi postu eus,
quest mortu, y adi ispiradu
mostendusi veru Deus.

750

≈

Po qui innantis de ispirari
issu a' su babu at pregadu
qui nos aid perdonadu,
su qui a' mi at fatu fairi
qui de vida apu mudadu.

755

≈

De pustis de tantis signalis
apu bistu claramenti
sendu issu in gruxi pendenti
in virtudi de is qualis
creu qui fudi innoçenti.

760

quel Gesù effettivamente? / Rispondimi, sí o no? // Centurione. / Sublime presidente / di Cesare Augusto nostro, / non posso, senza dispiacere, |745 / che dire in questo momento / la verità e il giusto. // Rimane certificato, / perché oggi tutti abbiamo visto, / che colui, che abbiamo posto in croce, |750 / è morto ed è spirato, / mostrandosi vero dio. // Perché prima di spirare / egli ha pregato il padre / che ci perdonasse: |755 / il che ha avuto l'effetto / di farmi cambiar vita. // Dopo tanti segni / ho distinto chiaramente, / essendo egli appeso in croce: |760 / in virtù di ciò / credo che fosse innocente. //

Pilato.

Su coru no est traitori
ca beni mi ddu reprimiada
de non fairi tanti errori
tenendiddu po seductori
a' qui mali non faiada. 765

≈

[116r] E candu mi ddu portedi
cussu populu obstinadu
cun minaças mi forçedi
e' cun lagrimas mi naredi
qui deu iddairi cundennadu. 770

≈

No ddu bolia condannari
conoxendu sa Innocentia
manti forsadu addu³⁷ fairi
po paura de ma acusari³⁸
peró contra conçientia. 775

≈

Po tanti dau lisentia
a' bosaterus qui andeis
e' de sa Ruxi abaxeis
cun acatu e' reverentia
cussu corpus qui oleis. 780

≈

³⁷ *a' ddu*

³⁸ *mi acusari*

Pilato. / Il cuore non è traditore: / ben mi ammoniva / a non fare tanto errore, |765 / ritenendo un agitatore / colui che non faceva male. // E quando me lo portò, / quel popolo ostinato / con minacce mi forzò, |770 / e con grida mi disse / che io lo condannassi. // Non volevo condannarlo / conoscendo l'innocenza, / mi hanno forzato a farlo |775 / per paura dell'accusa, / perciò contro coscienza. // Pertanto dò licenza / a voi altri che andiate, / e dalla croce caliate |780 / con rispetto e reverenza / codesto corpo che volete. //

Andadi liberamenti
 e cun diligenti cura
 dati digna sepultura
 a' su corpus innoçenti
 sença nexuna paura. 785

Joseph.
 Pilatus ringraciaus
 de custa graçia e' favori
 e' ancu ti disijaus 790

[116v] titulu de prus honori.

≈
 E de prus idi pregaus
 essendu qui solus seus
 qui impedidus non siaus
 de is perffidus judeus. 795

Pilato.
 Peri sa sacra corona
 de cesaru miu Augustu,
 qui non fait Pasca ona
 calisiollat perçona
 qui osa ada dari disgustu! 800

≈
 Andadi seguramenti
 sença nexuna paura,
 non timais cussa genti

Andate liberamente / e con cura diligente / date degna sepoltura |785 / al
 corpo innocente / senza nessuna paura. // Giuseppe. / Pilato, ringraziamo
 / di questa grazia e favore, / e anche desideriamo per te |790 / titolo di
 maggior onore. // E in piú ti preghiamo, / essendo che siamo soli, / che
 non siamo impediti / dai perfidi giudei. |795 // Pilato. / Per la sacra co-
 rona / di Cesare Augusto mio, / che non passi buona pasqua / qualsivoglia
 persona / che vi recherà dispiacere. |800 // Andate con sicurezza, / senza
 nessuna paura, / non temiate quella gente /

e' ni mancu de nienti
lassadi a' mimi sa cura. 805

*(Joseph, y Nicodemus se entran despues que Pilatos se entra /
sacan las escaleras, y Joseph dize a la virgen)*

Joseph.
Sacratissima señora,
sa lissentia imó teneus
qui de sa Ruxi abaxeus
a' fillu ostu in cust hora
e' sepultura iddi eus. 810

Nicodemus.
[117r] Nosu iddeus abaxari
cun patus qui nosi deis
essendu qui mama seis
lisentia de podi³⁹ fari
cuddu qui bosu oleis. 815

Maria.
Prestu sença prus trigari
arzadi ca deu bramu
de hiriddu⁴⁰ hoy esclavari
ca mi ddu ollu abraçari

³⁹ *M podit*

⁴⁰ *biriddu*. Probabilmente *h-* è dovuta alla vicinanza di *hoy*.

affatto in nessun modo: / lasciatene a me la cura. |805 // Giuseppe e Nicodemo rientrano, e dopoché Pilato è rientrato, prendono le scale, e Giuseppe dice alla Vergine: // Giuseppe. / Santissima signora, / adesso abbiamo il permesso / di calare dalla croce / vostro figlio in quest'ora, / e dargli sepoltura. |810 // Nicodemo. / Noi lo caleremo / a patto che ci date, / essendo voi la madre, / licenza di fare / quello che voi volete. |815 // Maria. / Presto, senza piú tardare / salite, perché bramo / di vederlo oggi deposto, / ché voglio abbracciarlo, /

essendu qui tanti iddamu⁴¹. 820

(Agora acomodan las escaleras si arrodillan, y dize Nicodemus)

Nicodemus.

Fillu de su Padri eternu
ab eternu generadu
peró in tempus incarnadu
po ispollari su inferru
seis mortu apassionadu. 825

≈

Cun profunda humilidadi
deu peccadori indiñu
confessu qui no seu diñu
de custa ruxi abaxari
su corpus bostu divinu. 830

≈

Si benis tali serbiçiu
es fundadu in pietadi
[117v] in amori e' caridadi
es de is Angelus offiçiu
su corpus bostu tocari. 835

Joseph.

Verbu divinu humanadu

⁴¹ *iddu amu*

essendo che l'amo tanto. |820 // Adesso apprestano le scale, s'inginocchiano e Nicodemo dice: // Nicodemo. / Figlio del Padre eterno, / ab aeterno¹⁵ generato, / dunque incarnato in tempo / per ispogliare l'inferno, / siete morto dopo la passione. |825 // Con profonda umiltà / io, peccatore indegno, / confesso che non son degno / di calare da questa croce / il vostro corpo divino. |830 // Sebbene tale servizio / sia fondato sulla pietà, / in amore e carità, / è compito degli angeli / toccare il vostro corpo. |835 // Giuseppe. / Verbo divino incarnato, /

¹⁵ Per l'eternità.

de is errantis vera luxi,
 bienduosi mortu y⁴² acabadu
 benju aynoxi preparadu
 po isclavariosi de sa ruxi. 840

≈

Pero innantis di arçari
 os adoru humilimenti
 e' dimandu juntamenti
 qui deu custu potza fari
 humili e' reverenti. 845

*(Agora suben y Nicodemus toma la corona, y la da a' un
 Angel y / dize)*

2. Angel.
 O' Populu falçu e' crudely!
 Adoriti totu rubicundu,
 cara de su Deus Emanueli,
 avenenadu de axedu et feli
 po rescatu de totu su mundu. 850

≈

Agatu qui milla ispinas
 custa corona at lassadu,
 calis anti traspassadu
 ay cuddas carris divinas
 segundu issu at relatadu. 855

⁴² y (< i) ≠ ngruxi

degli erranti vera luce, / vedendovi morto e spirato / vengo qua preparato
 / per ischiodarvi dalla croce. |840 // Però prima di salire / vi adoro umil-
 mente, / e domando congiuntamente / che io questo possa fare, / umile e
 riverente. |845 // Adesso salgono, Nicodemo prende la corona, la dà a un an-
 gelo, e dice: // Secondo angelo. / O popolo falso e crudele! / Esso adori te,
 tutto rubicondo¹⁶, / volto del dio Emanuele, / avvelenato con aceto e fiele
 / per riscatto di tutto il mondo. |850 // Trovo che mille spine / questa co-
 rona ha lasciato, / le quali hanno trapassato / quelle carni divine / secondo
 quel che egli ha riferito. |855 //

¹⁶ Nel senso che Cristo è tutto insanguinato: l'angelo si rivolge quindi al Redentore.

≈⁴³

[118r] O' corona crudeli de ispinas
 deu ti adoru po memoria
 posta de manus maliñas
 in custas carris divinas
 de su altu Rey de gloria. 860

≈

Alzadi is ogus, señoira,
 po biri custu presenti
 de ispinas totu pungenti
 qui os presentu in cust hora
 a' bosu mama dolenti. 865

≈

Miradi afficta sa corona
 de fillu ostu amadu
 et cali crudeli perçona
 non si ispantad in cust hora
 in casu tanti istremadu. 870

≈

Pigadidda aligramenti
 po qui es de sanguini prena
 de fillu ostu innoçenti
 ca os adessiri veramenti
 de consolu in tanti peña. 875

≈

Custa corona ispinosa

⁴³ Il simbolo ≈ in M è stato omissso.

O corona crudele di spine, / io ti adoro per memoria: / posta da mani
 maligne / in queste carni divine / dell'alto re della gloria. |860 // Alzate
 gli ochi, signora, / per vedere questo presente¹⁷ / di spine di tutto pun-
 gente, / che vi presento in quest'ora, / proprio a voi, madre dolente. |865
 // Guardate afflitta la corona / di vostro figlio amato, / e quale crudele
 persona / non si spaventa in quest'ora, / in un caso tanto estremo. |870 //
 Prendetela allegramente, / perché è piena di sangue / di vostro figlio inno-
 cente, / ché sarà veramente / di consolazione in tanta pena. |875 // Questa
 corona spinosa /

¹⁷ Nel senso di 'dono': paronomasia costituiscono *presenti* e *presentadu*.

os ponedì po hornamentu
 jay qui seis lastimosa,
 [118v] trista tanti e' dolorosa,
 priva de donnia cuntentu. 880

(San Juan toma la corona del Angel y la da a la virgen diciendo)

San Juan.
 Alçadi⁴⁴ is ogus, senora,
 po biri custu presenti
 de ispinas totu pungenti
 qui os presentu in cust hora
 a' bosu çia dolenti. 885

≈
 Pigadidda⁴⁵ aligramenti
 po quest de sanguini prena
 de fillu ostu innoçenti
 ca os adessiri veramenti
 de conçolu in tanti peña. 890

Maria.
 Hay me desconsolada,
 ita presenti est custu
 de sanguini totu infustu

⁴⁴ M *Alcadi*

⁴⁵ M *pigadiddu*

mettetevi per ornamento / giacché siete miserevole, / tanto triste e addolorata, / priva d'ogni soddisfazione. |880 // *San Giovanni prende la corona dall'angelo e la dà alla vergine, dicendo: // San Giovanni. / Alzate gli ochi, signora, / per vedere questo presente / di spine di tutto pungente, / che vi presento in quest'ora, / proprio a voi, zia dolente. |885 // Prendetela allegramente, / perché è piena di sangue / di vostro figlio innocente, / ché sarà veramente / di consolazione in tanta pena. |890 // Maria. / Ahimé sconsolata! / Che regalo è questo, / tutto bagnato di sangue, /*

qui mest una pugalada
in su coru de disgustu? 895

≈

Custa corona spinosa
mapa ponni po ornamentus
jay qui seu lastimosa
tanti afflicta e' dolorosa
beni mi stanti is turmentus. 900

≈

[119r] Acabadu apu is cuntentus
su praxeri ey sa alegria
cun megus fedu lamentus
ey stadi imoy atentus
sentendu sa pena mia. 905

*(Agora Nicodemus saca el clavo de la mano derecha y lo / da
a' un Angel diciendo)*

3. Angel.

O' manu dereta sagrada
qui a' su mundu tenis impesu,
fay qui siaus de sa brigada
qui po custa qui adoru e besu
tenis jay predestinada. 910

≈

O' Peccadu e' gravi mali
o' errori e' desatinu

che per me è una pugnalata / di dispiacere nel cuore? |895 // Questa corona di spine / mi metterò per ornamento, / giacché sono miserevole, / tanto afflitta e addolorata: / bene mi stanno i tormenti. |900 // terminate ho le gioie, / il piacere e l'allegria: / con me fate lamenti / e state adesso attenti, / sentendo la mia pena. |905 // Adesso Nicodemo toglie il chiodo dalla mano destra e lo dà all'angelo, che dice: // Terzo angelo. / O mano destra sacra, / che tieni ritto il mondo, / fa' che siamo della brigata / la quale, grazie a te che adoro e bacio, / per te è già predestinata¹⁸. |910 // O peccato e grave male, / o errore e scipitezza /

¹⁸ La brigada è quella degli eterni beati.

de su homini racionalì:
 at postu a' su Rey divinu
 sendu tanti paternali. 915

≈
 Et cali esti su coru duru
 qui hoy non sada ablandari
 pro ingratu qui siat puru
 o' incredulu ada arrestari
 solus biendu custu agudu? 920

≈
 [119v] Eccu innoxì, peccadori,
 su obilu qui adi inclavadu
 sa manu de su señori
 qui su mundu at fabricadu
 cun tanti pena e' dolori. 925

≈
 Cudda manu qui in potençia
 esti a' su babu iguali
 y ancora in providençia
 mostendusi liberali
 cun infinita clementia. 930

(La virgen tomando del Angel el clavo dize cara al pueblo)

Maria.
 Mamas qui cun amori e' cun istentu
 eis a' fillus bostus regaladu

dell'uomo intelligente: / ha messo in croce il re divino, / che è stato così
 paterno. |915 // È qual è il cuore duro, / che oggi non si addolcirà, / per
 quanto sia ingrato, / o resterà incredulo, / soltanto vedendo questo chiodo
 acuminato? |920 // Ecco qui peccatore / il chiodo che ha conficcato / la
 mano del Signore, / che il mondo ha costruito / con tanta pena e dolore.
 |925 // Quella mano che in potenza / è al padre uguale / ed anche in prov-
 videnza, / mostrandosi liberale / con infinita clemenza. |930 // *La Vergine,*
prendendo dall'angelo il chiodo, dice, rivolta verso il popolo: // Maria. /
 Madri, che con amore e fatica / avete dato gioia ai vostri figli, /

conçideradi si may turmentu
 simili ay gustu miu sest agatadu;
 fedi cun megus hoy totus lamentu, 935
 prangedi custu casu desdichadu
 e' miradi si⁴⁶ tenju pena forti e' dolu
 biendu ay gustu unicu fillu aychi solu.

(Joseph saca el clavo de la mano izquierda, y lo da' al Angel)

4. Angel.
 O' sagrada manu sinistra,
 qui de nienti nos formesti 940
 e' cun tanti dolorosa vista
 posa culpa nosta trista
 tantis turmentus passesti.

≈

[120r] Custu est so obilu⁴⁷ segundu
 qui sa manu at trapassadu 945
 de su señori de su mundu
 po bogaridi de su profundu
 a' su homini raçionali.

≈

Alza is ogus, desdichadu,
 e' cuntempla atentamenti: 950
 mira comenti as paradu

⁴⁶ M se

⁴⁷ su obilu

considerate se mai tormento / simile a questo mio s'è trovato; / fate con
 me oggi tutte lamento, |935 / piangete questo evento sventurato, / e
 guardate se soffro pena forte e lutto / vedendo quest'unico figlio così solo.
 // Giuseppe toglie il chiodo dalla mano sinistra, e lo dà all'angelo. // Quarto
 angelo. / O sacra mano sinistra, / che dal niente ci formasti, |940 / e con
 tanto dolorosa vista / per nostra sciagurata colpa / tanti dolori passasti! //
 Questo è il secondo chiodo, / che la mano ha trapassato |945 / del Signore
 del mondo, / per sottrarti all'inferno, / o uomo razionale. // Alza gli occhi,
 disgraziato, / e contempla attentamente: |950 / guarda come hai ridotto, /

posu perversu peccadu
a' su Rey omnipotenti.

≈

Conçidera atentamenti
sa desdicha tanti manna 955
qui as mortu a' su Innocenti
senza de causa nienti
posa pena tanti istraña.

≈

O' obilu tanti sicadu
in cussas carris divinas, 960
de itta modu as tratadu
a' quini ti at criadu
in igussas ricas minas?

(Nicodemus saca el clavo de los pies, y loda al Angel el qual dize)

5. Angel.

Is sagradus peis divinus
custu obilu at berrinadu: 965

[120v] prangedi totus mesquinus
is malis e' desatinus
de su presenti et passadu.

≈

Custu est cuddu veramenti
qui ad passadu cun dolori 970

a causa del tuo perverso peccato, / il re onnipotente. // Considera attentamente / la disgrazia tanto grande: |955 / che hai ucciso l'Innocente / senza nessuna ragione, / con pena tanto atroce¹⁹. // O chiodo tanto seccato / in codeste carni divine, |960 / in che modo hai trattato / colui che ti ha creato / in codeste ricche miniere? // *Nicodemo toglie il chiodo dai piedi, e lo dà all'angelo, il quale dice:* // Quinto angelo. / I sacri piedi divini / questo chiodo ha trivellato: |965 / piangete tutti, scellerati, / i mali e le follie / del presente e del passato. // Questo è quello veramente / che ha trapassato dolorosamente |970 /

¹⁹ Lett. 'strana, singolare'.

is peis de su Redemptori,
veru Deus omnipotenti,
Rey, monarcha e' Imperadori.

≈

O' ferru prus que crudeli,
o' atzarxu diamantinu! 975
E' cali coru fideli
po tali rescatu tenni
no hada prangiri de continu!

≈

Regordadi, o' mesquinu,
regordadi, desdichadu, 980
mira cun meda cuidadu
ay custu Christus beníñu
cun custu obilu inclavadu.

≈

Custu esti su ultimu presenti
qui a' bosu, señora, os portu, 985
is obilus qui anti mortu
a' fillu ostu innocenti:
pigadiddus po' aconortu.

[121r] (*El Angel da' los dos clavos a' san Juan, y el los da' a la virgen, y dize*)

San Juan.

Custu esti su ultimu presenti

i piedi del Redentore, / vero Dio onnipotente, / re, monarca e imperatore.
// O ferro piú che crudele! / O acciaio diamantino! |975 / E quale cuore
fedele / per avere tale riscatto / non piangerà di continuo! // Ricordati,
o sciagurato, / ricordati, disgraziato, |980 / osserva con molta attenzi-
one / questo Cristo benigno / con questo chiodo conficcato. // Questo
è l'ultimo regalo / che a voi, signora, porto: |985 / i chiodi che hanno
ucciso / vostro figlio innocente. / Prendeteli per conforto. // *L'angelo dà i
due chiodi a San Giovanni, egli li dà alla Vergine e dice: // San Giovanni. /
Questo è l'ultimo regalo /*

qui a' bosu, senora, portu, 990
 is obilus canti⁴⁸ mortu
 a' fillu ostu innoçenti:
 pigadiddus po aconortu.

Maria.
 Obilus crudelis, obilus que eis passadu
 is manus qui anti criadu donnia cosa, 995
 obilus qui a' mama y a fillu eis inclavadu
 in custa Ruxi dura sanguinosa,
 poitta tanti dolori imiddeis dadu
 po qui essendu bellu e' gloriosu
 hoy middeis torradu lastimosu? 1000

(San Juan a' un lado de Christo dize a' la virgen la copla siguiente)

San Juan.
 Sagrada çia, mia virgini pura,
 eccu canti inclavadu a' fillu ostu,
 miradiddu qui paridi unu mostru
 po qui non tenidi forma ni figura.

Maria.
 O' Padri eternu Deus omnipotenti, 1005
 miradi a' fillu ostu tanti amadu:

⁴⁸ *qui anti*

che a voi, signora, porto: |990 / i chiodi che hanno ucciso / vostro figlio innocente. / Prendeteli per conforto. // Maria. / Chiodi crudeli, chiodi che avete trapassato / le mani, che hanno creato ogni cosa, |995 / chiodi, che madre e figlio avete conficcato / in questa croce dura sanguinosa, / perché tanto dolore m'avete dato, / poiché, se prima era bello e glorioso, / oggi me l'avete restituito pietoso? |1000 // *San Giovanni a un lato di Cristo dice alla Vergine la strofa seguente:* // San Giovanni. / Sacra zia mia, vergine pura, / ecco che hanno inchiodato vostro figlio, / osservatelo, ché sembra un mostro, / poiché non ha forma, né figura. // Maria. / O Padre eterno, Dio onnipotente, |1005 / guardate vostro figlio tanto amato: /

comenti mi ddu torranta eclipsadu
essendu prus que soli resplendenti⁴⁹.

[121v] (*Agora san Juan Nicodemus y Joseph baxan con toda reverentia / a' Christo de la cruz y lo ponen en brazos de la virgen la qual dize*)

Maria.

Bonest custu presenti qui manti fatu!
Ida abrazu⁵⁰ aligramenti, fillu miu, 1010
e' si benis ses mortu e' non biu
beni a' mama tua qui damat⁵¹ tantu.

≈

Non bollu prus conçolu⁵² de su prantu
cun prantu apa a' passari custa dij:
populu miu caru, narami 1015
si in su mundu ses bidu tali ispantu.

≈

Non fusti tui malu fillu miu
po daridi una morti tanti dura,
o' mala dicha mia, sorti e' bintura,
biendudi in su modu qui imo ti biu. 1020

≈

⁴⁹ Sotto questa strofa è aggiunto il simbolo ≈.

⁵⁰ *idi abrazu*

⁵¹ *qui idi amat*

⁵² *M concolu*

come me lo restituiscono eclissato, / mentre era splendente più del sole. // Adesso San Giovanni, Nicodemo e Giuseppe con la massima riverenza calano Cristo dalla croce e lo pongono fra le braccia della Vergine, la quale dice: // Maria. / Buono è questo regalo che m'han fatto! / T'abbraccio allegramente, figlio mio, |1010 / e sebbene sia morto e non vivo, / vieni da tua madre, che t'ama tanto. // Non voglio più consolazione dal pianto, / con pianto passerò questa giornata: / popolo mio caro, dimmi |1015 / se al mondo si sia visto fatto tanto eccezionale. // Non eri tu cattivo, figlio mio, / perché ti fosse data una morte tanto dura, / o sventurato destino, sorte e fortuna, / ché ti vedo nel modo in cui ora ti vedo. |1020 //

Portadimi una luxi po mirari
 custu qui fuit biancu prus que lillu
 ca apenas iddu conoxu si mest fillu
 po qui certa e' segura potza istari.

*(Agora san Juan lleva una candela encendida y la virgen /
 reconoce al Christo y dize)*

- Maria.
 Fillu su prus formosu y agraciadu 1025
 [122r] su prus bellu de gantus inda naxidu⁵³,
 apenas de mama tua ses conoxidu
 ca ses prenu de sanguini e' isfiguradu.
 ≈
 Biancu e' rubicundu fusti tui,
 brundu qui oru fini fusti tui certu: 1030
 su corpus tanti bellu hoy es cobertu
 de una tenebrosa y obscura nuy.
 ≈
 Vida e' discansu miu de bechesa,
 jay qui mortu a' ty torrada imanti
 fuedda a' mama tua, fillu amanti, 1035
 nara a' undi esti andata sa bellezza.
 ≈
 Sa cara tua jucunda de alegria,

⁵³ *indi at naxidu*

Portatemi una luce per guardare / questi, che era bianco piú del giglio,
 / ché appena lo riconosco per mio figlio, / affinché certa e sicura possa
 stare. // Adesso San Giovanni porta una candela accesa e la Vergine riconosce
 Cristo, e dice: // Maria. / Figlio, il piú bello e grazioso, |1025 / il piú bello
 di quanti sono nati, / da tua madre sei appena riconosciuto, / perché sei
 pieno di sangue e sfigurato. // Bianco e rubicondo eri tu²⁰, / biondo come
 oro fino eri tu certo; |1030 / il corpo tanto bello oggi è coperto / da una
 tenebrosa e oscura nube. // Vita e sollievo della mia vecchiezza, / giacché
 morto a me t'hanno portato, / parla a tua madre, figlio amorevole, |1035 /
 guarda dov'è andata la bellezza. // Il volto tuo giocondo d'allegria – /

²⁰ Cioè bianco per carnagione e, allo stesso tempo, rubicondo per colorito.

nara, su coru miu, a' undi est andada?
 Fuedda a' mama tua isconsolada,
 mira ca pençu morri de agonia. 1040

≈

Undest sa crini tua brunda que oru,
 is trempas coloradas qui arrosa?
 Undest sa cara tua graçiosa
 sendu tottu istrachada in custu modu?

≈

Is ogus luminosus as serradu: 1045
 aberiddus, ti pregu e' mirami;
 fillu, su coru miu conçolami
 po su lati qui deu ti apu dadu.

≈

[122v] Ixida su coru miu si ses dormidu;
 no ses dormidu ma però ses mortu: 1050
 comenti in custa dij tenju aconortu
 candu de conca a' peis idi miru?

≈

Sa ucca que una rosa colorida
 hoy idda portas fillu iscolorada
 totu de sanguini prena e' inbrutada, 1055
 amori miu, dolci conçolu e' vida.

≈

Non potzu cun fueddus isplicari
 su dolori qui sentu, fillu amadu,
 biendu custu corpus flagelladu

dimmi, cuore mio – dov'è andato? / Parla a mamma tua sconsolata, /
 guardami, ché penso di morire d'angoscia! |1040 // Dov'è la tua chioma
 bionda come l'oro, / le guance colorate come rose? / Dov'è il tuo volto
 grazioso, / che oggi tutto straziato in questo modo? // Gli occhi luminosi
 hai chiuso: |1045 / aprili, ti prego, e guardami; / figlio, cuor mio, consola-
 mi, / per il latte che io ti ho dato. // Svegliati, cuore mio, se sei addormen-
 tato; / non sei addormentato, ma sei invece morto! |1050 / Come posso
 in questo giorno aver conforto, / quando da testa a piedi ti contemplo? //
 La bocca, simile a una rosa colorita, / oggi hai, o figlio, priva di colore, /
 tutta piena di sangue e lordata, |1055 / amore mio, dolce consolazione e
 vita. // Non posso con parole ispiegare / il dolore che sento, figlio amato, /
 vedendo questo corpo flagellato: /

- hoy penzu de prantu rebentari. 1060
 ≈
 Mira quest istrachadu y ancu abertu
 cun crudelis flagellus e' cadenas;
 comenti deu bivu in tantis penas
 no tenendu conçolu ni cuntentu?
- San Juan. 1065
 Su prantu, cara çia, eis renovadu
 ay gustus lagrimosus ogus mius:
 hoy sunti funtanas y arrius
 prangendu custu casu desastradu.
 ≈
 Est custu cuddu petus regaladu
 de su maistu miu, çia dolenti, 1070
 [123r] ma iddu biu mudadu e' differenti
 essendu de feridas lastimadu.
 ≈
 No prusu in custu sinu deu arreposu
 ni mancu de nigunu seu diletu,
 perdidu apu su beni e'y su cuntentu 1075
 arrestendu in su mundu congoxosu.
 ≈
 Dulci maistu miu, ricu thesoru,
 miradi qui eis lassadu sfortunada
 a' mama osta sola y abandonada,
 prena de tanti angustia in su coru. 1080

oggi penso di scoppiare dal pianto. |1060 // Guarda, ch   straziato ed anche aperto / con crudeli flagelli e catene; / come posso vivere con cotante pene, / non avendo conforto, n   gioia? // San Giovanni. / Il pianto, cara zia, avete rinnovato |1065 / a questi occh   miei lacrimosi: / oggi sono fontane e fiumi, / che piangono questo caso disgraziato. //    questo quel petto delicato / del mio maestro, zia dolente, |1070 / ma lo vedo cambiato e differente, / essendo egli straziato dalle ferite. // Non pi  in questo grembo io riposo, / nemmeno sono diletto per qualcuno; / perduto ho il bene e la contentezza, |1075 / restando nel mondo angosciato. // Dolce maestro mio, ricco tesoro, / guardate che avete lasciato, sfortunata, / vostra madre, sola e abbandonata, / piena di tanta angoscia nel cuore. |1080 //

Maria.

O' Christus Jesus miu e' frady,
 fillu, babu, señori e' donnia cosa
 bida imó mas lassadu lastimosa:
 comenti sfortunada apa acabar!

≈

In brevi apu acabadu su cuntentu 1085
 candu a' ty⁵⁴ adorenti is tres urreis,
 fillu, po qui mo' iddu biu manus et⁵⁵ peis
 passadus cun obilus e' turmentus.

≈

Conçolu beni miu e' cumpañia,
 poitta tanti pena hoy imi dais 1090
 po biridi in su mundu qui no stasi
 mortu e' mali tratadu, vida mia?

≈

[123v] Pietosa Magdalena, itta fais?
 Poita⁵⁶ cun Juanny no pra<n>geis?
 Po qui prestu de vista hoy perdeis 1095

⁵⁴ M *a'ty*

⁵⁵ M e': questa forma è dovuta a mescolanza di *e'* con *et*

⁵⁶ *poita* < *potta*

Maria. / O Cristo, Gesù mio e fratello, / figlio, padre, signore ed ogni
 cosa, / adesso mi hai lasciato vedova pietosa: / come finirò sventurata! //
 In breve ho terminato la contentezza |1085 / quando ti adorarono i tre
 re, / figlio, perché adesso vedo mani e piedi / trapassati con chiodi e tor-
 mento²¹. // Consolazione mia, bene e compagnia, / perché tanta pena oggi
 mi dai²², |1090 / a vederti, lasciato adesso il mondo, / morto e maltrattato,
 o vita mia? // Pietosa Maddalena, che cosa fai? / Perché con Giovanni non
 piangete? / Perché presto di vista oggi perdetevi |1095 /

²¹ Non è tradotto il pronome iddu, che pare inutile e forse, anche per ragioni metriche, è da espungere.

²² In M si ha dais, che concorda con i tre sostantivi del verso precedente.

ay gustu fillu miu qui tanti amais?

Magdalena.

Hay me desdichada, itta sentu?

Itte est totu cussu qui moy narais?

Po qui a' mimi su coru mi segais,
lastimadu de dolu e' de turmentu? 1100

≈

Dulçi maystu miu sanctu e' perfectu,
comenti malamenti ses tratadu
mortu finalimenti, y acabadu
senza fari peccadu nixunu ni defectu.

≈

Vida qui vida dais a' su mortu, 1105
comenti essendu vida hoy moreis
cun is manus clavadas i ancu is peis
culpadu falçamenti, y a' tortu?

≈

A mimi custa morti a' bonu contu
ymi staiada beni e' no a' bosu 1110
po qui essendu vida y arreposu
in bosu discansaus nosu totu.

≈

Qui mada defençari, hay mesquina,
de cuddu fariseu murmuradori
[124r] sendu qui mortu seis dulçi señori 1115
remediu de is malis mius e' mexina?

questo figlio mio, che tanto amate? // Maddalena. / Ahimé sfortunata,
che cosa sento? / Che cos'è tutto questo che ora dite? / Perché a me spez-
zate il cuore, / ferito dal dolore e dal tormento? |1100 // Dolce maestro
mio santo e perfetto, / come malamente sei trattato, / morto infine, ed
eliminato / senza nessun peccato, né difetto! // Vita che vita date al morto,
|1105 / come, essendo vita, oggi morite / con le mani inchiodate ed anche
i piedi, / incolpato falsamente ed a torto? // Per me questa morte a buon
conto / stava bene a me, e non a voi, |1110 / perché, essendo vita e riposo,
/ in voi riposiamo noi tutti. // Chi mi difenderà, ahì poveretta, / da quel
fariseo diffamatore / poiché siete morto, dolce signore, |1115 / rimedio dei
miei mali e medicina? //

Maria.

Prangi imoi is peis qui samunesti
 cun lagrimas dolorosas que coralis:
 in custu su perdonu tui agatesti
 de is peccadus tuus y ancu malis. 1120

Magdalena.

Apu prantu e' pranju amaramenti
 ay gustu fillu ostu e' maistu miu
 ma pranju tanbeni⁵⁷ a' bosu po qui biu
 ca bida hoy arrestais e' dolenti.

Joseph.

Dadinos logu, señora, 1125
 e' lisençia de pigari
 su corpus po' suterrari
 de fillu ostu in cust hora
 innantis de iscurigari.

Maria.

E itta pressi es custa qui teneis, 1130
 ay me inconsolada, y ancu trista?
 E' poitta privari de sa vista
 ay gustu fillu miu imi oleis?
 ≈
 Itta mi lassas, fillu, in testamentu

⁵⁷ *M ta'beni*

Maria. / Piangi adesso i piedi, che lavasti, / con lacrime dolenti, come se venissero dal cuore: / in ciò tu trovasti il perdono / dei miei peccati tuoi e dei mali. |1120 // Maddalena. / Ho pianto e piango amaramente / questo figlio vostro e maestro mio, / ma piango anche voi perché vedo / che vedova rimanete e dolente. // Giuseppe. / Dateci posto, signora, |1125 / e licenza di prendere / il corpo di vostro figlio / per sotterrarlo in quest'ora / prima del tramonto. // Maria. / E che fretta è codesta, che avete, |1130 / ahimé sconsolata e pure triste? / E perché privarmi della vista / di questo figlio mio volete? // Che mi lasci, figlio, in testamento /

innantis qui di partas de su totu? 1135
 [124v] Obilus imi lassas po' aconortu
 e' corona de ispinas po cumentu.

(Agora ponen a' Christo en las andas, y llevan a' Christo al / sepulchro. Los judios llevan las Andas. Siguen Joseph, / y Nicodemus. Despues san Juan y las Marias, y cantan en / el camino la cançion siguiente asta llegar al sepulcro)

Al Entierro.

In gusta jornada sancta
 totu su mundu est in lutu
 qui fina is Angelus suntu 1140
 bestidus de niedda manta
 po' essiri sa peña tanta
 qui si nad aichi vehementi
 et cali⁵⁸ coru atzarxadu
 no ada a' prangi amargamenti? 1145

≈

Si mi miru a is xelus
 iddus biu tottu obscuradus,
 is rayus innieddigadus

⁵⁸ *M cari*

prima di dipartire definitivamente? |1135 / Chiodi mi lasci per conforto / e corona di spine per piacere. // Adesso pongono Cristo sulla lettiga e lo portano al sepolcro. I giudei prendono la lettiga. Seguono Giuseppe e Nicodemo, poi San Giovanni e le Marie, e cantano lungo il cammino la canzone seguente fino al sepolcro. // Verso la sepoltura²³. / In questa giornata santa / tutto il mondo è in lutto, / ché perfino gli angeli sono |1140 / vestiti di nero mantello: / la pena è tanta, / che si dice così veemente, / e quale cuore duro come l'acciaio / non piangerà amaramente? |1145 // Se mi metto a guardare i cieli, / li vedo tutti oscurati, / ed i raggi del sole, /

²³ Il vocabolo spagnolo *entierro*, etimologicamente 'interramento', è usato oggi col significato di 'funerale'.

- de su soli tanti bellus;
 sa luna cun nieddus velus 1150
 ysa amostada⁵⁹ a' sa genti.
 ≈
 Si miru a' su velum templi
 cun tristeza e' dolorosu
 donniunu iddu cuntemplid
 [125r] a' summo usque deorsu 1155
 isperradu e' lastimosu
 prangendu a' su omnipotenti.
 ≈
 Is perdas de sentimentu
 si seganta pari pari
 no podendu reparari 1160
 su tanti forti turmentu
 qui ad patidu⁶⁰ cun lamentu
 su criadori veramenti.
 ≈
 Cuddas tristas sepulturas
 cun is montis de su campu 1165
 is oberinti po' spantu
 prenu totus de tristuras;
 o' Deus de is alturas
 aberedi coru et menti.
 ≈

⁵⁹ *isi amostada*⁶⁰ *M partidu*

tanto belli, anneriti²⁴; / la luna con veli neri |1150 / si mostra alla gente. //
 Se guardo il *velum templi*²⁵ / con tristezza e dolore, / ognuno lo contem-
 pli / a *summo usque deorsum* |1155 / spaccato e miserevole, / piangendo
 l'onnipotente. // Le pietre per la commozione / si rompono l'una con
 l'altra, / non potendo riparare |1160 / al tormento tanto forte, / che ha
 patito con lamento²⁶, / veramente, il creatore. // Queste tristi sepolture /
 con i monti e le pianure |1165 / si aprono per la meraviglia, / tutti pieni di
 tristezze. / O Dio delle altezze, / aprite cuore e mente! //

²⁴ *is rayus ... tanti bellus*: iperbato.²⁵ Il velo del tempio.²⁶ Cioè il tormento era tanto forte, che costrinse Cristo a lamentarsi.

- Solamenti sa criatura 1170
 agatu tanti indurada
 pues qui no ndi biu nixuna
 ma prus prestu obstinada
 qui siat tanti penada
 ofendendu a' Deus viventi. 1175
 ≈
 Si iddu miras advertidu
 de conca fina is peis
 [125v] nienti de consolu tenis
 si prangis cun su sentidu,
 o' homini iscarexidu 1180
 de tanti arricu presenti.
 ≈
 Contempla cun advertençia
 a' Christus in custa perda,
 manteni justa potençia
 de mirari sa manera 1185
 cun itta crudeli peña
 ad patidu⁶¹ injustamenti.
 ≈
 Cudda conca delicada
 cun is pilus de oru fini
 arrestad tottu messada 1190
 de turmentus qui apisidi

⁶¹ M *partidu* con -r- ≠

Solamente la creatura |1170 / trovo tanto indurita, / poiché non ne vedo nessuna, / che, piuttosto, sia ostinata, / e sia tanto afflitta / per aver offeso il Dio vivente. |1175 // Se lo guardi attentamente, / dalla testa fino ai piedi, / nessuna consolazione hai, / e anche se piangi a ragione, / o uomo diméntico |1180 / di tanto ricco presente²⁷. // Contempla con attenzione / Cristo in questa pietra, / mantieni giusta capacità / di osservare in che maniera, |1185 / e con quale crudele pena / ha patito ingiustamente. // Quella testa delicata / coi capelli d'oro fino / rimane tutta straziata²⁸ |1190 /

²⁷ Nel senso di 'dono', ma forse anche, ironicamente, come 'situazione attuale'.

²⁸ Lett. 'mietuta'.

- po ispinas qui patisidi⁶²
de sa corona dolenti.
≈
Sa ucca de Rubinadu⁶³
arestad iscolorida 1195
po essiri mali tratadu
sendu in gusta trista vida
totu sa fachi aclarida:
iddanti afeada cruelimenti.
≈
Si contemplu cuddas palas 1200
[126r] cun coru meda devotu
arrestad plagadu totu
de is feridas tanti malas
de is ses milla tanti das
a' Christus Rey potenti. 1205
≈
Prus ancora apu notadu
cum lamentu singulari
a' is qui anti fabricadu
a' su xelu, terra, e' mari,
qui fuid tanti sa maldadi 1210
sena lastima nienti.
≈
Cun Atzarxadus obilus

⁶² *patisidi* < *apisidi*

⁶³ *Rubinadu* < *Rubinandru*

dai tormenti che ha avuto / per le spine della corona / dolorosa, che ha patito. // La bocca di rubino / rimane scolorita |1195 / per il maltrattamento, / ed in questa triste vita / tutta la faccia serena / è stata sfigurata crudelmente. // Se contemplo quelle spalle, |1200 / con cuore molto devoto, / rimane tutto piagato / dalle ferite tanto cattive, / tutte le seimila date / a Cristo re potente. |1205 // Più ancora ho notato / con lamento singolare / coloro che hanno fabbricato / cielo, terra e mare, / ché era tanta la malvagità |1210 / senza nessuna pietà. // Con chiodi d'acciaio /

- stetisinti traspassadas,
 naru po' is manus sagradas
 cun is doloris continuus. 1215
 O' desdichadus mesquinus
 qui eis erradu malamenti.
 ≈
 Si miru ay gussu costadu
 passadu cun duna lança
 po' cumpliri tanti errança 1220
 de su homini qui at faltadu
 po' essiri beni arrescatadu
 de su errori incontinenti.
 ≈
 [126v] Tenju ancora itta mirari
 po' is peis sacrosanctus: 1225
 po' essiri misterius tanti altus
 no potzu prestu ispliacari
 ma' es bisonju contemplari
 atentu⁶⁴ e' devotamenti.
 ≈
 Infinis contempla totu 1230
 custu corpus lastimadu
 po su perversu peccadu
 qui as causadu tanti a' tortu:
 acudi meda devotu
 po prangiri a' su omnipotenti. 1235

⁶⁴ M *a'tentu*

furono trapassate, / dico le mani sante, / con dolori intensi. |1215 / O
 poveri sciagurati, / che avete errato malamente! // Se guardo quel costato
 / passato da una lancia / a compimento di tale errore |1220 / dell'uomo
 che ha fallato, / per essere bene riscattato / dall'errore incontinente. // Ho
 ancora da guardare / i piedi sacrosanti: |1225 / essendo misteri tanto alti /
 non posso spiegarli presto, / ma è necessario contemplarli / con attenzione
 e devozione. // Infine contempla tutto |1230 / questo corpo straziato / per
 il perverso peccato, / che hai causato tanto a torto: / accorri molto devoto
 / per piangere l'onnipotente. |1235 //

≈

Beni meda lagrimosu
a' is peis de custu Rey,
nara miserere mey
po essiri istadu defectosu
pranji puru et sias peñosu
po Christus tanti Innoçenti.

1240

Fin De la comedia Del esclavamiento De la santa Cruz.

Vieni molto lacrimoso / ai piedi di questo re, / di' *miserere mei* / per essere stato colpevole / piangi pure e stai in pena |1240 / per Cristo tanto innocente. // **Fine della commedia della Deposizione dalla Santa Croce.**